TÀI LIỆU ĐÍNH KÈM A

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA LIÊN BANG

Trợ Cấp Khẩn Cấp Kent Dành Cho Doanh Nghiệp Nhỏ
Được quản lý bởi Craft3

CÁC QUY ĐỊNH CỦA PHÁP LUẬT ĐƯỢC XEM LÀ ĐÃ ĐƯỢC ĐƯA VÀO.

Mỗi và mọi quy định của pháp luật và điều khoản theo quy định của pháp luật sẽ được đưa vào Thỏa Thuận này sẽ được xem là được đưa vào đây và Thỏa Thuận này sẽ được đọc và thực thi như thể nó đã được bao gồm trong đó, và nếu vì có nhầm lẫn hoặc theo cách khác mà bất kỳ quy định nào như thế không được đưa vào, hoặc không được đưa vào chính xác, thì sau khi có đơn đăng ký của một trong hai bên, Thỏa Thuận này sẽ được sửa đổi trên thực tế để thực hiện việc đưa vào hoặc sửa quy định như thế.

QUỸ KHẮC PHỤC CORONAVIRUS, MỤC 5001 ĐẠO LUẬT CARES

Quỹ cấp cho Đơn Vị Nhận Tài Trợ được cung cấp theo mục 601(a) của Đạo Luật An Sinh Xã Hội, được bổ sung bởi mục 5001 của Đạo Luật CARES.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ xác nhận rằng các khoản tiền theo Thỏa Thuận này sẽ chỉ được sử dụng để chi trả các chi phí:

1. Là các khoản chi tiêu cần thiết, phát sinh do có trường hợp khẩn cấp y tế công liên quan đến COVID-19;
2. Phát sinh trong khoảng thời gian bắt đầu vào ngày 1 tháng 3, 2020, và kết thúc vào ngày 30 tháng 12, 2020.

Các khoản tiền KHÔNG được sử dụng bởi các tổ chức chính phủ để lấp vào những thiếu hụt trong thu nhập của chính phủ để trang trải các khoản chi lẽ ra không đủ điều kiện theo quy chế. Mặc dù nhiều mục đích sử dụng đa dạng là được phép, nhưng sự thay thế thu nhập không phải là mục đích sử dụng được phép đối với các tổ chức chính phủ. Các khoản tiền này chỉ có thể được sử dụng cho các khoản chi **hoạt động**.

1. CÁC CHI PHÍ ĐỦ ĐIỀU KIỆN. Có 6 phân loại chi phí đủ điều kiện chính. Các phân loại chi phí này và các phân loại chi phí phụ đủ điều kiện của chúng là như sau:

   a. Các chi phí y tế như:
      a. Chi phí liên quan đến COVID-19 của các bệnh viện, phòng khám công và các cơ sở tương tự.
      b. Chi phí thành lập các cơ sở y tế công tạm thời và các biện pháp khác để tăng cường khả năng điều trị COVID-19, bao gồm các chi phí xây dựng liên quan.
      c. Chi phí xét nghiệm COVID-19, bao gồm xét nguyện huyết thanh.
      d. Chi phí ứng phó y tế khẩn cấp, bao gồm vận chuyển y tế cấp cứu, liên quan đến COVID-19.
      e. Chi phí để thành lập và vận hành các cơ sở chẩn đoán và điều trị từ xa công cộng để điều trị liên quan đến COVID-19.
   b. Các chi phí y tế công chẳng hạn như:
      a. Chi phí cho hoạt động liên lạc và thực thi của chính phủ Tiểu Bang, lãnh thổ, địa phương và Bộ Tộc về sắc lệnh y tế công liên quan đến COVID-19.

b. Chi phí mua và phân phối vật tư y tế và bảo hộ, bao gồm các sản phẩm vệ sinh và thiết bị bảo hộ cá nhân, cho nhân viên y tế, sĩ quan cảnh sát, công tác viên xã hội, dịch vụ bảo vệ trẻ em, và cán bộ phúc lợi trẻ em, nhà cung cấp dịch vụ trực tiếp cho người cao tuổi và người khuyết tật trong môi trường cộng đồng, và nhân viên chăm sóc sức khỏe hoặc đảm bảo sự an toàn công chúng khác liên quan đến tình trạng khẩn cấp y tế công liên quan đến COVID-19.
c. Chi phí khử trùng những khu vực công cộng và các cơ sở khác, ví dụ như các cơ sở điều dưỡng, để ứng phó tình trạng khẩn cấp y tế công liên quan đến COVID-19.
d. Chi phí hỗ trợ công nghệ cho nhà chức trách địa phương hoặc các tổ chức khác về giảm thiểu các mối đe dọa liên quan đến COVID-19 đối với sức khỏe và sự an toàn công chúng.
e. Chi phí cho các biện pháp đảm bảo an toàn công cộng được thực hiện để ứng phó COVID-19.
f. Chi phí cách ly các cá nhân.

c. <u>Các chi phí tiền lương</u> cho nhân viên phụ trách sự an toàn công chúng, sức khỏe công chúng, chăm sóc sức khỏe, dịch vụ con người, và các nhân viên tương tự mà dịch vụ của họ chủ yếu dành cho việc giảm thiểu hoặc ứng phó tình trạng khẩn cấp y tế công liên quan đến COVID-19.

d. <u>Các chi phí cho các biện pháp tạo điều kiện tuân thủ các biện pháp y tế công liên quan đến COVID-19 chẳng hạn như</u>:

a. Chi phí giao đồ ăn cho cư dân, bao gồm, ví dụ như, cho người cao tuổi và những nhóm dễ bị tổn thương khác, để cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng y tế công liên quan đến COVID-19.
b. Chi phí để tạo điều kiện học từ xa, bao gồm cải tiến công nghệ, liên quan đến đóng cửa trường học để cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng liên quan đến COVID-19.
c. Chi phí để cải thiện khả năng làm việc từ xa cho công chức để cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng y tế công liên quan đến COVID-19.
d. Chi phí để cho phép nghỉ bệnh và nghỉ phép vì lý do y tế và gia đình có lương cho công chức để cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng y tế công liên quan đến COVID-19.
e. Chi phí để duy trì các nhà tù tiểu bang và nhà giam của quận, bao gồm vệ sinh và cải thiện các biện pháp giãn cách xã hội, để cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng y tế công liên quan đến COVID-19.
f. Chi phí chăm sóc những nhóm người vô gia cư được cung cấp để giảm thiểu tác động của COVID-19 và cho phép tuân thủ các biện pháp đề phòng y tế công liên quan đến COVID-19.

e. <u>Các chi phí liên quan đến việc cung cấp sự hỗ trợ kinh tế liên quan đến tình trạng khẩn cấp y tế công COVID-19</u> chẳng hạn như:

a. Các khoản chi liên quan đến việc cung cấp tài trợ cho các doanh nghiệp nhỏ để hoàn trả các chi phí gián đoạn kinh doanh gây ra bởi việc đóng cửa bắt buộc. [Lưu ý, đây là phân loại chi phí phụ đủ điều kiện áp dụng cho tài trợ này].
b. Chi phí liên quan đến hệ thống hỗ trợ lương của chính phủ tiểu bang, lãnh thổ, địa phương hoặc Bộ Tộc cho những nhân viên nào mà nghĩa vụ công việc của họ chủ yếu dành cho việc giảm thiểu hoặc ứng phó tình trạng khẩn cấp y tế công COVID-19.
c. Chi phí bảo hiểm thất nghiệp liên quan đến tình trạng khẩn cấp y tế công COVID-19 nếu các chi phí đó sẽ không được hoàn trả bởi chính phủ liên bang tuân theo Đạo Luật CARES hoặc theo cách khác.

f. <u>Bất kỳ chi phí nào liên quan đến COVID-19 mà là cần thiết hợp lý</u> đối với chức năng của chính phủ, đáp ứng các tiêu chí về điều kiện nhận tài trợ.

2. <u>CÁC CHI PHÍ ĐỦ KHÔNG ĐIỀU KIỆN</u>.

Các chi phí không được phép bao gồm, nhưng không giới hạn ở:

a. Chi phí cho phần chia sẻ Medicaid của tiểu bang.
b. Những thiệt hại được bảo hiểm chi trả.
c. Chi phí lương hoặc phúc lợi cho những nhân viên mà nghĩa vụ công việc của họ không chủ yếu dành cho việc giảm thiểu hay ứng phó tình trạng khẩn cấp y tế công COVID-19.

d. Chi phí đã hoặc sẽ được hoàn trả theo bất kỳ chương trình liên bang nào.
e. Hoàn tiền cho người tặng đối với các mặt hàng hoặc dịch vụ đã tặng.
f. Thưởng cho lực lượng lao động không phải phụ cấp nguy hiểm hay tăng ca.
g. Trợ cấp thôi việc.
h. Dàn xếp pháp lý.
i. Chi phí bị cấm theo các yêu cầu của Dịch Vụ Y Tế và Nhân Sinh được mô tả trong phần tiếp theo.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ hiểu rằng việc sử dụng các khoản tiền tuân theo thỏa thuận này phải tuân thủ hướng dẫn chính thức đã ban hành của liên bang, hoặc được ban hành trong tương lai, về chi phí gì cấu thành chi phí đủ điều kiện và theo tất cả các yêu cầu áp dụng cho quỹ CRF bao gồm các yêu cầu áp dụng của 2 C.F.R. §200 (cụ thể bao gồm 2 C.F.R. §200.303 về các biện pháp kiểm soát nội bộ, 2 C.F.R. §§ 200.330 đến 200.332 về giám sát và quản lý đơn vị nhận tài trợ phụ, và tiểu mục F về các yêu cầu kiểm toán).

DỊCH VỤ Y TẾ VÀ NHÂN SINH

Khi phù hợp (cụ thể bao gồm bất kỳ chi phí nào được tài trợ bằng quỹ trợ cấp khắc phục coronavirus hoặc quỹ y tế công), Đơn Vị Nhận Tài Trợ (theo đây được gọi là "Đơn Vị Nhận Tài Trợ") phải tuân thủ Các Yêu Cầu Hành Chính Đồng Bộ, Các Nguyên Tắc Chi Phí, và Các Yêu Cầu Kiểm Toán đối với trợ cấp HHS như được quy tắc hóa trong 45 CFR Phần 75 có hiệu lực ngày 26 tháng 12, 2014, Tuyên Bố Chính Sách Trợ Cấp HHS, và Các Quy Định Hợp Đồng bên dưới.

PHỤ LỤC II CỦA 45 CFR 75—CÁC QUY ĐỊNH HỢP ĐỒNG ĐỐI VỚI CÁC HỢP ĐỒNG CỦA TỔ CHỨC KHÔNG PHẢI CỦA LIÊN BANG THEO TÀI TRỢ CỦA LIÊN BANG

Ngoài các quy định khác theo yêu cầu của cơ quan HHS hoặc tổ chức không phải của Liên Bang, tất cả các hợp đồng được lập bởi tổ chức không phải của Liên Bang theo tài trợ Liên Bang phải chứa các quy định điều chỉnh nội dung sau, khi phù hợp.

Các quy định pháp định sau đây cũng áp dụng:

<u>Các Quy Định Chung về Phân Bổ Hợp Nhất Năm Tài Chính 2020</u>

(PL 116-94, 20 tháng 12, 2019, 133 Stat 2534 – Phần A, Khoản V)

1. <u>LƯƠNG ĐIỀU HÀNH</u>
Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng để trả lương cho một cá nhân, thông qua một khoản tài trợ hay cơ chế ngoài tổ chức khác, ở một mức cao hơn Cấp Điều Hành II.

(Mục 202)

2. <u>VẬN ĐỘNG CHÍNH SÁCH KIỂM SOÁT SÚNG</u>
Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng, toàn bộ hoặc một phần, để vận động chính sách hay tăng cường kiểm soát súng.

(Mục 210)

3. <u>VẬN ĐỘNG HÀNH LANG</u>
(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng, trừ trường hợp đối với các mối quan hệ hành pháp-lập pháp bình thường và được công nhận, cho mục đích công khai hoặc tuyên truyền, để chuẩn bị, phổ biến, hoặc sử dụng bất kỳ bộ dụng cụ, tờ rơi, tập tài liệu, ấn phẩm,

liên lạc điện tử, radio, tivi, hoặc thuyết trình video nào được thiết kế để hỗ trợ hoặc vô hiệu việc ban hành luật trước khi Quốc Hội hoặc bất kỳ cơ quan lập pháp nào của Tiểu Bang hoặc địa phương, trừ khi là trong nội dung thuyết trình cho bản thân Quốc Hội hoặc cơ quan lập pháp Tiểu Bang hoặc địa phương, hoặc được thiết kế để hỗ trợ hoặc vô hiệu bất kỳ quy định, biện pháp hành chính, hay sắc lệnh đề xuất hoặc đang chờ phê duyệt nào được ban hành bởi ngành hành pháp của bất kỳ chính phủ Tiểu Bang hay địa phương nào, trừ khi là trong nội dung thuyết trình cho bản thân ngành hành pháp của chính phủ Tiểu Bang hoặc địa phương.

(b) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng để trả lương hay thanh toán các chi phí của bất kỳ đơn vị nhận tài trợ hay hợp đồng nào, hoặc đại diện thay mặt cho đơn vị nhận tài trợ đó, liên quan đến bất kỳ hoạt động nào được thiết kế để gây ảnh hưởng đến việc ban hành luật, phân bổ, quy định, biện pháp hành chính, hoặc lệnh hành pháp được đề xuất hoặc đang chờ phê duyệt trước Quốc Hội hoặc bất kỳ chính quyền Tiểu Bang nào, cơ quan lập pháp của Tiểu Bang hoặc địa phương, ngoại trừ đối với các mối quan hệ hành pháp-lập pháp bình thường và được công nhận hoặc sự tham gia của một cơ quan hay cán bộ của một chính phủ Tiểu Bang, địa phương hoặc bộ tộc trong các quy trình lập chính sách và hành chính trong ngành hành pháp của chính phủ đó.
(c) Các quy định cấm trong các tiểu mục (a) và (b) sẽ bao gồm bất kỳ hoạt động nào để vận động hoặc xúc tiến bất kỳ trường hợp tăng thuế nào của Liên Bang, Tiểu Bang hoặc địa phương được đề xuất, đang chờ duyệt hoặc trong tương lai, hoặc bất kỳ yêu cầu hay quy định hạn chế nào được đề xuất, đang chờ duyệt, hoặc trong tương lai đối với bất kỳ sản phẩm tiêu dùng hợp pháp nào, bao gồm hoạt động bán hoặc tiếp thị sản phẩm đó, bao gồm nhưng không giới hạn ở vận động hoặc xúc tiến kiểm soát súng.

(Mục 503)

4. <u>PHÁ THAI</u>
(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này, và không có khoản tiền nào trong bất kỳ quỹ tín thác nào được thanh toán thông qua hợp đồng này, sẽ được chi cho bất kỳ trường hợp phá thai nào.

(b) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này, và không có khoản tiền nào trong bất kỳ quỹ tín thác nào được thanh toán thông qua hợp đồng này, sẽ được chi cho bảo hiểm sức khỏe bao gồm bảo hiểm phá thai.

(c) Thuật ngữ "bảo hiểm sức khỏe" có nghĩa là gói dịch vụ được bảo hiểm bởi một nhà cung cấp hoặc tổ chức dịch vụ chăm sóc có quản lý tuân theo một hợp đồng hoặc thỏa thuận khác.

(Mục 506)

5. <u>NHỮNG GIỚI HẠN ĐỐI VỚI CÁC QUY ĐỊNH CẤM TÀI TRỢ PHÁ THAI</u>
(a) Những giới hạn được đặt ra ở phần trước sẽ không áp dụng cho trường hợp phá thai —

(1) nếu việc mang thai là kết quả của hành động cưỡng hiếp hoặc loạn luân; hoặc

(2) trong trường hợp một người phụ nữ bị rối loạn thể chất, thương tích, hoặc chứng bệnh về thể chất, kể cả một điều kiện thể chất nguy hiểm đến tính mạng gây ra bởi hoặc phát sinh từ bản thân việc mang thai sẽ, theo xác nhận của một bác sĩ, khiến cho người phụ nữ đó gặp nguy cơ tử vong trừ khi phải tiến hành thủ thuật phá thai.

(b) Không nội dung nào trong phần trước sẽ được diễn giải là cấm một Tiểu Bang, địa phương, tổ chức, hoặc cá nhân sử dụng quỹ của Tiểu Bang, địa phương, hoặc cá nhân (không phải khoản đóng góp quỹ bù trừ Medicaid của Tiểu Bang hoặc địa phương).

(c) Không nội dung nào trong phần trước sẽ được diễn giải là hạn chế khả năng của bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc có quản lý nào trong việc cung cấp bảo hiểm phá thai hoặc khả năng của một Tiểu Bang hoặc địa phương trong việc hợp đồng riêng với một nhà cung cấp như thế đối với bảo hiểm như thế bằng ngân quỹ của Tiểu Bang (không phải khoản đóng góp quỹ bù trừ Medicaid của Tiểu Bang hoặc địa phương).

(d)(1) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó sẽ không phân biệt đối xử đối với bất kỳ thực thể chăm sóc sức khỏe nào là tổ chức hoặc cá nhân dựa trên việc thực thể chăm sóc sức khỏe đó không cung cấp, thanh toán, bảo hiểm, hoặc giới thiệu phá thai.

(2) Trong tiểu mục này, thuật ngữ "thực thể chăm sóc sức khỏe" bao gồm bất kỳ bác sĩ cá nhân hay chuyên gia chăm sóc sức khỏe nào khác, bệnh viện, tổ chức do nhà cung cấp tài trợ, tổ chức duy trì sức khỏe, chương trình bảo hiểm sức khỏe, hoặc bất kỳ loại cơ sở, tổ chức hay chương trình chăm sóc sức khỏe nào.

(Mục 507)

6. NGHIÊN CỨU PHÔI THAI

(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng cho—

(1) tạo ra phôi thai người cho mục đích nghiên cứu; hoặc

(2) nghiên cứu trong đó phôi thai người bị tiêu hủy, hoặc cố tình chịu rủi ro bị thương hoặc tử vong lớn hơn mức rủi ro được phép đối với nghiên cứu về thai nhi trong tử cung theo 45 CFR 46.204(b) và mục 498(b) của Đạo Luật về Dịch Vụ Y Tế Công Cộng (Public Health Service Act) (42 U.S.C. 289g(b)).

(b) Vì mục đích của phần này, thuật ngữ "phôi thai người" bao gồm bất kỳ sinh vật nào, không được bảo vệ như một đối tượng là con người theo 45 CFR 46 vào ngày 20 tháng 12, 2019, có được bằng quy trình thụ tinh, sinh sản đơn tính, cloning, hoặc bất kỳ phương pháp nào khác từ một hoặc nhiều giao tử người hoặc tế bào lưỡng bội ở người.

(Mục 508)

7. XÚC TIẾN HỢP PHÁP HÓA CÁC DƯỢC CHẤT BỊ KIỂM SOÁT

(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng cho bất kỳ hoạt động nào xúc tiến việc hợp pháp hóa bất kỳ loại ma túy hoặc dược chất nào khác có trong bảng I của các bảng danh sách dược chất bị kiểm soát được lập ra theo mục 2020 của Đạo luật về Các Dược Chất Bị Kiểm Soát (Controlled Substances Act) ngoại trừ đối với các nội dung liên lạc bình thường và được công nhận giữa ngành hành pháp-quốc hội.

(b) Giới hạn trong tiểu mục (a) sẽ không áp dụng khi có bằng chứng y khoa quan trọng về một lợi thế trị liệu của việc sử dụng ma túy hoặc dược chất khác như thế hoặc các thử nghiệm lâm sàng do liên bang tài trợ đang được tiến hành để xác định lợi thế trị liệu.

(Mục 509)

8. PHỔ BIẾN THÔNG TIN CỐ TÌNH GIẢ MẠO

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng để phổ biến thông tin cố tình giả mạo hoặc gây sai lạc.

(Mục 515(b))

9. TÀI LIỆU KHIÊU DÂM

(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có số tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng để duy trì hoặc lập ra một mạng máy tính trừ khi mạng đó chặn hành vi xem, tải xuống, và trao đổi tài liệu khiêu dâm.

(b) Không nội dung nào trong tiểu mục (a) sẽ giới hạn việc sử dụng các khoản tiền cần thiết để bất kỳ cơ quan thực thi pháp luật nào của Liên Bang, Tiểu Bang, bộ tộc, hoặc địa phương hoặc bất kỳ tổ chức nào khác tiến hành các hoạt động điều tra, truy tố hoặc xét xử hình sự.

(Mục 520)

10. ACORN HOẶC CÁC BÊN LIÊN KẾT HOẶC TRỰC THUỘC

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được cung cấp cho hiệp hội Association of Community Organizations for Reform Now (ACORN), hoặc bất kỳ đơn vị liên kết, trực thuộc, tổ chức liên minh, hay tổ chức kế thừa nào của họ.

(Mục 521)

BẢN THẢO

11. TRAO ĐỔI KIM TIÊM

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng để mua kim tiêm hoặc bơm tiêm tiệt trùng để tiêm dưới da bất kỳ dược chất phi pháp nào: *Miễn là*, quy định giới hạn đó không áp dụng cho việc sử dụng ngân quỹ cho các yếu tố của một chương trình không phải việc thực hiện các giao dịch mua hàng đó nếu sở y tế của Tiểu Bang hoặc địa phương liên quan, có tham khảo ý kiến của các Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Dịch Bệnh, xác định rằng khu vực Tiểu Bang hoặc địa phương, khi phù hợp, đang gặp, hoặc có nguy cơ, tăng đáng kể số ca nhiễm viêm gan hoặc bùng phát HIV do tiêm ma túy, và chương trình đó đang hoạt động tuân theo luật pháp Tiểu Bang và địa phương.

(Mục 527)

CÁC QUY ĐỊNH CHUNG TOÀN CHÍNH PHỦ

(PL 116-93, 20 tháng 12, 2019, 133 Stat 2317 – Phần C, Khoản VII)

12. TUYÊN TRUYỀN

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng, trực tiếp hay gián tiếp, bao gồm bởi các nhà thầu phụ, cho mục đích công khai hoặc tuyên truyền trong địa phận Hoa Kỳ mà cho đến nay chưa được Quốc Hội cho phép.

(Mục 718)

13. ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này có thể được sử dụng đi ngược lại mục 552a của khoản 5, Bộ Luật Hoa Kỳ (United States Code) (thường được gọi là Đạo Luật về Quyền Riêng Tư), và các quy định triển khai mục đó.

(Mục 732)

14. THỎA THUẬN VỀ BẢO MẬT THÔNG TIN

(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó sẽ không yêu cầu nhân viên hay các nhà thầu phụ nào đang muốn báo cáo gian lận, lãng phí, hoặc lạm dụng phải ký các thỏa thuận hoặc tuyên bố bảo mật thông tin nội bộ cấm hoặc hạn chế khác việc nhân viên hay nhà thầu phụ như thế thực hiện việc báo cáo hợp pháp về sự lãng phí, gian lận, hoặc lạm dụng như thế cho một đại diện điều tra hoặc thực thi pháp luật của một bộ hoặc cơ quan Liên Bang được ủy quyền tiếp nhận thông tin đó.

(b) Quy định giới hạn trong tiểu mục (a) sẽ không mâu thuẫn với các yêu cầu được áp dụng cho Mẫu Đơn Tiêu Chuẩn 312, Mẫu Đơn 4414, hoặc bất kỳ mẫu đơn nào được ban hành bởi một bộ hoặc cơ quan Liên Bang điều chỉnh việc cấm tiết lộ thông tin mật.

(Mục 742)

15. THỎA THUẬN KHÔNG TIẾT LỘ THÔNG TIN

Các quy định này là nhất quán với và không thay thế, mâu thuẫn với, hoặc thay đổi khác đối với các nghĩa vụ, quyền, hoặc trách nhiệm pháp lý của nhân viên được lập ra bởi quy chế hiện hữu hay lệnh hành pháp liên quan đến (1) thông tin mật, (2) các nội dung liên lạc với Quốc Hội, (3) việc báo cáo cho Tổng Thanh Tra về một hành vi vi phạm đối với bất kỳ điều luật, quy tắc, hay quy định nào, hay việc quản lý sai trái, lãng phí ngân quỹ, lạm dụng thẩm quyền, hoặc một mối nguy hiểm đáng kể và cụ thể đối với sức khỏe hoặc sự an toàn công chúng, hoặc (4) bất kỳ quy định nào khác về bảo vệ người tuýt còi. Các định nghĩa, yêu cầu, nghĩa vụ, quyền, biện pháp trừng phạt, và trách nhiệm pháp lý được lập ra bởi các lệnh hành pháp kiểm soát và các quy định pháp định được kết hợp vào thỏa thuận này và có giá trị kiểm soát.

(Mục 743)

16. NỢ THUẾ LIÊN BANG CHƯA THỰC HIỆN

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó không có bất kỳ khoản nợ thuế Liên Bang chưa thực hiện nào, đã được đánh giá, đối với khoản nợ đó tất cả các biện pháp bồi thường tư pháp và hành pháp đã được sử dụng hết hoặc đã hết hiệu lực, và không được thực hiện kịp thời tuân theo một thỏa thuận với cơ quan chịu trách nhiệm thu nợ thuế, trừ khi cơ quan Liên Bang đã cân nhắc đình chỉ hoặc cấm Đơn Vị Nhận Tài Trợ và đã xác định rằng biện pháp bổ sung này là không cần thiết để bảo vệ lợi ích của Chính Phủ.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó sẽ không có hợp đồng phụ với bất kỳ công ty nào có bất kỳ khoản nợ thuế Liên Bang chưa thực hiện nào, đã được đánh giá, đối với khoản nợ đó tất cả các biện pháp bồi thường tư pháp và hành pháp đã được sử dụng hết hoặc đã hết hiệu lực, và không được thực hiện kịp thời tuân theo một thỏa thuận với cơ quan chịu trách nhiệm thu nợ thuế, trừ khi cơ quan Liên Bang đã cân nhắc đình chỉ hoặc cấm công ty và đã xác định rằng biện pháp bổ sung này là không cần thiết để bảo vệ lợi ích của Chính Phủ.

(Mục 744)

17. GIỚI HẠN VỀ TRỌNG TỘI HÌNH SỰ

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó không bị tuyên phạm một trọng tội hình sự theo bất kỳ điều luật nào của Liên Bang trong vòng 24 tháng trước đó, trừ khi một cơ quan Liên Bang đã cân nhắc đình chỉ hoặc cấm công ty và đã xác định rằng biện pháp bổ sung này là không cần thiết để bảo vệ lợi ích của Chính Phủ.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó sẽ không hợp đồng phụ với bất kỳ bên nào bị tuyên phạm một trọng tội hình sự theo bất kỳ điều luật nào của Liên Bang trong vòng 24 tháng trước đó, trừ khi một cơ quan Liên Bang đã cân nhắc đình chỉ hoặc cấm công ty và đã xác định rằng biện pháp bổ sung này là không cần thiết để bảo vệ lợi ích của Chính Phủ.

(Mục 745)

CÁC QUY ĐỊNH KHÁC VỀ PHÂN BỔ

18. TINH TINH

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có khoản tiền nào được thanh toán thông qua hợp đồng này sẽ được sử dụng cho bất kỳ dự án nào liên quan đến việc bắt hoặc mua tinh tinh (chimpanzee) có nguồn gốc hoang dã.

(42 U.S.C. ghi chú 289d)

Các Quy Định Pháp Định Khác

19. BUÔN NGƯỜI

Hợp đồng này tuân thủ các yêu cầu của Mục 106 (g) của Đạo Luật Bảo Vệ Nạn Nhân Buôn Người (Trafficking Victims Protection Act) năm 2000, đã sửa đổi bổ sung (22 U.S.C. 7104)

(a) Đơn Vị Nhận Tài Trợ, nhân viên của Đơn Vị Nhận Tài Trợ, và bất kỳ nhà thầu phụ nào hay nhân viên của nhà thầu phụ không được:

(1) Tham gia các hình thức buôn người nghiêm trọng trong thời gian hợp đồng này có hiệu lực;

(2) Mua hành vi tình dục thương mại trong thời gian hợp đồng này có hiệu lực; hoặc

(3) Sử dụng lao động cưỡng bức trong thực hiện hợp đồng này hoặc các hợp đồng phụ.

(b) Vi phạm các quy định cấm trong đoạn (a) bao gồm –

(1) Các hành vi vi phạm do Đơn Vị Nhận Tài Trợ thực hiện; hoặc

(2) Các hành vi vi phạm do nhân viên hoặc một nhà thầu phụ của Đơn Vị Nhận Tài Trợ thực hiện thông qua hành vi mà -

i. Có liên quan đến việc thực hiện hợp đồng này; hoặc

ii. Được quy cho Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc nhà thầu phụ dùng các tiêu chuẩn và quy trình đúng thủ tục để quy kết hành vi của một cá nhân cho một tổ chức được quy định trong 2 CFR phần 180, "Các Quy Định OMD Dành Cho Các Cơ Quan về Quy Định Cấm và Đình Chỉ Toàn Chính Phủ (OMB Guidelines to Agencies on Governmentwide Debarment and Suspension) (Cấm Mua)," được triển khai bởi cơ quan của chúng tôi tại 2 CFR phần 376.

(c) Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải thông báo cho Craft3 ngay lập tức về bất kỳ thông tin nào mà nó nhận được từ bất kỳ nguồn nào cáo buộc một hành vi vi phạm đoạn (a).

(d) Định nghĩa. Vì mục đích của hợp đồng này:

BẢN THẢO

(1) "Nhân viên" có nghĩa là:

i. Một cá nhân được quý vị tuyển dụng hoặc một đơn vị nhận tài trợ phụ được thuê thực hiện dự án hoặc chương trình theo tài trợ này; hoặc

ii. Một cá nhân khác được thuê thực hiện dự án hoặc chương trình theo tài trợ này và không được quý vị trả thù lao, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, một tình nguyện viên hoặc cá nhân mà dịch vụ của họ được đóng góp bởi một bên thứ ba dưới dạng đóng góp bằng hiện vật theo các yêu cầu chia sẻ chi phí hoặc bù trừ.

(2) "Lao động cưỡng bức" có nghĩa là lao động có được bằng bất kỳ cách nào sau đây: tuyển dụng, chứa chấp, vận chuyển, cung cấp hoặc tìm mua một người để lao động hoặc phục vụ, thông qua việc sử dụng vũ lực, lừa đảo hoặc cưỡng ép vì mục đích phục vụ không tự nguyện, phục dịch, mắc nợ hoặc nô dịch.

(3) "Các hình thức buôn người nghiêm trọng," "hành vi tình dục thương mại," và "cưỡng ép" có ý nghĩa được quy định ở mục 103 của TVPA, đã sửa đổi bổ sung (22 U.S.C. 7102).

(Mục 106 (g) của Đạo Luật Bảo Vệ Nạn Nhân Buôn Người (Trafficking Victims Protection Act) năm 2000, đã sửa đổi bổ sung (22 U.S.C. 7104)

20. CÁC QUY ĐỊNH BẢO VỆ NGƯỜI TUÝT CÒI

Đơn Vị Nhận Tài Trợ theo đây được thông báo rằng 48 CFR mục 3.908, triển khai mục 828, có tiêu đề "Chương Trình Thí Điểm về Tăng Cường Các Biện Pháp Bảo Vệ Người Tuýt Còi Là Nhân Viên của Đơn Vị Nhận Tài Trợ (Pilot Program for Enhancement of Recipient Employee Whistleblower protections)," của Đạo Luật về Quyền Hạn Quốc Phòng (National Defense Authorization Act, NDAA) đối với Năm Tài Chính (FY) 2013 (Pub. L. 112-239, được ban hành vào ngày 2 tháng 1, 2013) áp dụng cho hợp đồng này.

21. CÁC QUY ĐỊNH BẢO VỆ ĐỐI TƯỢNG LÀ CON NGƯỜI

Nếu bất kỳ hoạt động nào theo thỏa thuận này có liên quan đến đối tượng là con người trong bất kỳ hoạt động nghiên cứu nào, Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải đảm bảo thỏa đáng việc tuân thủ yêu cầu bảo vệ người tham gia của Văn Phòng Bảo Vệ Nghiên Cứu Ở Người (Office of Human Research Protection, OHRP) của HHS/OASH trước khi triển khai các thành phần nghiên cứu đó. Sự đảm bảo này phải được nộp cho OHRP tuân theo các quy định thích hợp.

22. GIAN LẬN, LẠM DỤNG VÀ LÃNG PHÍ

Tổng Thanh Tra HHS tiếp nhận thông tin và khiếu nại từ tất cả các nguồn về hành vi gian lận, lãng phí, lạm dụng, quản lý sai trái có thể có trong các chương trình của Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh.

HỢP ĐỒNG VỀ TRỢ CẤP CÔNG CỦA FEMA (PA) ĐỂ SỬ DỤNG NGÂN QUỸ LIÊN BANG – CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG

2 C.F.R. § 200.326; 2 C.F.R. Part 200, Phụ Lục II

Đơn Vị Nhận Tài Trợ (mỗi bên là một "Đơn Vị Nhận Tài Trợ") phải tuân thủ tất cả các điều luật và quy định liên bang áp dụng cho việc nhận tài trợ FEMA, bao gồm, nhưng không giới hạn ở các thủ tục theo hợp đồng được quy định trong Khoản 2 của Các Quy Định Của Liên Bang (Code of Federal Regulations), Phần 200 ("2 CFR 200"), bao gồm Phụ Lục II của Phần đó ("Phụ Lục II").

Ngoài ra, Các Bên thỏa thuận như sau:

1. Craft3 có quyền thực thi tất cả các biện pháp bồi thường hành chính, theo hợp đồng, hoặc các biện pháp bồi thường khác được pháp luật cho phép để thực thi việc Đơn Vị Nhận Tài Trợ tuân thủ các điều khoản của Thỏa Thuận này, trừ trường hợp được Thỏa Thuận này quy định rõ theo cách khác.

2. Craft3 có thể chấm dứt Thỏa Thuận này có lý do hoặc khi thích hợp tuân theo các thủ tục được đặt ra trong Thỏa Thuận này.

3. Việc tuân thủ Đạo Luật Davis-Bacon (áp dụng cho các hợp đồng xây dựng trên $2.000 khi được yêu cầu theo luật về chương trình của Liên Bang) và Đạo Luật Cấm Lại Quả Copelan (Copeland Anti-Kickback Act) (áp dụng cho tất cả hợp đồng xây dựng hoặc sửa chữa) khi áp dụng cho các dịch vụ.

   a. Đơn vị nhận tài trợ phải tuân thủ 18 U.S.C. §874, 40 U.S.C. § 3145, và các yêu cầu của 29 CFR Part 3, khi có thể được áp dụng, được kết hợp bằng tham chiếu vào Thỏa Thuận này.
   b. Hợp đồng phụ. Đơn vị nhận tài trợ và bất kỳ nhà thầu phụ nào của Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải đưa vào bất kỳ hợp đồng phụ nào điều khoản bên trên và các điều khoản khác theo yêu cầu của chỉ thị FEMA, và một điều khoản yêu cầu nhà thầu phụ phải bao gồm các điều khoản này vào bất kỳ hợp đồng phụ cấp thấp hơn. Nhà thầu chính phải chịu trách nhiệm đối với sự tuân thủ của bất kỳ nhà thầu phụ nào hoặc nhà thầu phụ cấp thấp hơn đối với tất cả các điều khoản hợp đồng này.
   c. Vi phạm. Một hành vi vi phạm các điều khoản hợp đồng bên trên có thể là căn cứ để chấm dứt hợp đồng, và để cấm nhà thầu và nhà thầu phụ theo quy định trong 29 CFR §5.12.

4. <u>CƠ HỘI TUYỂN DỤNG BÌNH ĐẲNG</u> – 2 C.F.R. PHẦN 200, Appendix II(C); 41 C.F.R. § 60- 1.4(b)

   <u>Trong quá trình thực hiện hợp đồng này, Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý như sau</u>:

   a. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ không phân biệt đối xử đối với bất kỳ nhân viên hay ứng viên xin việc nào dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, thiên hướng tình dục, bản dạng giới, hay nguồn gốc quốc gia. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ thực hiện biện pháp bảo vệ người yếu thế để đảm bảo rằng các đương đơn được tuyển dụng, và nhân viên được đối xử trong quá trình tuyển dụng không phân biệt chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, thiên hướng tình dục, bản dạng giới, hay nguồn gốc quốc gia của họ. Hành động như thế phải bao gồm, nhưng không giới hạn, ở những nội dung sau:

      Tuyển dụng, thăng chức, giáng chức, hoặc thuyên chuyển; tuyển dụng hoặc quảng cáo tuyển dụng; cắt giảm biên chế hoặc chấm dứt hợp đồng lao động; mức lương hoặc các hình thức thù lao khác; và tuyển chọn tham gia huấn luyện, bao gồm học việc. Nhà thầu đồng ý đăng thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy, dành cho nhân viên và đương đơn xin việc, đặt ra các quy định về điều khoản cấm phân biệt đối xử này.

   b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ, trong tất cả lời kêu gọi hoặc quảng cáo dành cho nhân viên được đặt bởi hoặc thay mặt nhà thầu, nêu rằng tất cả các đương đơn đủ điều kiện sẽ được xem xét tuyển dụng không phân biệt chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, thiên hướng tình dục, bản dạng giới, hay nguồn gốc quốc gia.

   c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ không sa thải hoặc phân biệt đối xử dưới bất kỳ hình thức nào đối với bất kỳ nhân viên hay đương đơn xin việc nào vì nhân viên hay đương đơn đó đã hỏi về, thảo luận về, hoặc tiết lộ thù lao của nhân viên hoặc đương đơn đó hoặc nhân viên hay đương đơn khác. Quy định này sẽ không áp dụng cho các trường hợp trong đó một nhân viên đã tiếp cận thông tin về thù lao của các nhân viên hay đương đơn khác như một phần của các chức năng công việc thiết yếu của nhân viên đó tiết lộ thù lao của các nhân viên hoặc đương đơn khác đó cho các cá nhân lẽ ra không có quyền tiếp cận thông tin đó, trừ khi sự tiết lộ đó là để đáp lại một khiếu nại hay cáo buộc chính thức, để hỗ trợ một cuộc điều tra, thủ tục, điều trần, hoặc biện pháp, bao gồm một cuộc điều tra được thực hiện bởi nhà tuyển dụng, hoặc phù hợp với nghĩa vụ pháp lý của Đơn Vị Nhận Tài Trợ trong việc cung cấp thông tin.

   d. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ gửi cho từng đại diện công đoàn hoặc đại diện người lao động mà người đó có thỏa thuận thương lượng tập thể hoặc hợp đồng hay cam kết khác, một thông báo rằng đại diện công đoàn hoặc đại diện người lao động nói trên về các cam kết của nhà

thầu theo phần này, và sẽ đăng các bản sao của thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy dành cho nhân viên và đương đơn xin việc.

e. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ tuân thủ tất cả các quy định của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và các quy tắc, quy định, và sắc lệnh liên quan của Bộ Trưởng Lao Động.

f. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ cung cấp mọi thông tin và báo cáo theo yêu cầu của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và theo các quy tắc, quy định, và sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động, hoặc tuân theo các quy định đó, và sẽ cho phép cơ quan quản lý và Bộ Trưởng Lao Động tiếp cận sổ sách, hồ sơ và tài khoản của mình để phục vụ điều tra nhằm khẳng định sự tuân thủ các quy tắc, quy định và sắc lệnh đó.

g. Trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ không tuân thủ các điều khoản cấm phân biệt đối xử của hợp đồng này hoặc bất kỳ quy tắc, quy định, hay sắc lệnh nào nói trên, hợp đồng này có thể bị hủy, chấm dứt, hoặc đình chỉ toàn bộ hoặc một phần và nhà thầu có thể bị tuyên bố là không đủ điều kiện nhận các hợp đồng khác của Chính Phủ hoặc các hợp đồng xây dựng do liên bang hỗ trợ tuân theo các thủ tục được cho phép trong Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và các biện pháp trừng phạt khác có thể được áp dụng và các biện pháp bồi thường được viện dẫn theo quy định trong Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, hoặc theo quy tắc, quy định, hoặc sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động, hoặc theo quy định khác của pháp luật.

h. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ bao gồm phần của câu ngay trước đoạn (1) và các quy định của các đoạn từ (1) đến (8) trong mọi hợp đồng phụ hoặc đơn đặt hàng trừ khi được miễn theo các quy tắc, quy định, hoặc sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động được ban hành tuân theo mục 204 của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, sao cho các quy định đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với từng nhà thầu phụ hoặc nhà cung ứng. Nhà thầu sẽ thực hiện hành động liên quan đến bất kỳ hợp đồng phụ hay đơn đặt hàng nào mà cơ quan quản lý có thể chỉ đạo như một cách để thực thi các quy định đó, bao gồm các biện pháp trừng phạt vì không tuân thủ:

Tuy nhiên, miễn là, trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ dính líu, hoặc có nguy cơ bị, kiện tụng với một nhà thầu phụ hoặc nhà cung ứng do có sự chỉ đạo như thế của cơ quan quản lý, nhà thầu có thể yêu cầu Hoa Kỳ tham gia vụ kiện đó để bảo vệ lợi ích của Hoa Kỳ.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý thêm rằng nó sẽ tuân thủ điều khoản về cơ hội bình đẳng bên trên liên quan đến các phương pháp thực hành tuyển dụng của chính mình khi tham gia công tác xây dựng có hỗ trợ của liên bang: *Miễn là,* nếu đương đơn tham gia như thế là chính phủ Tiểu Bang hoặc địa phương, điều khoản về cơ hội bình đẳng bên trên không áp dụng cho bất kỳ cơ quan, thể chế hay phân ban nào của chính phủ nào không tham gia công việc trong hoặc theo hợp đồng.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng nó sẽ hỗ trợ và tích cực hợp tác với cơ quan quản lý và Bộ Trưởng Lao Động trong việc đảm bảo sự tuân thủ của các nhà thầu và nhà thầu phụ đối với điều khoản về cơ hội bình đẳng và các quy tắc, quy định, và sắc lệnh liên quan của Bộ Trưởng Lao Động, rằng nó sẽ cung cấp cho cơ quan quản lý và Bộ Trưởng Lao Động thông tin mà họ có thể yêu cầu để giám sát sự tuân thủ như thế, và rằngnó sẽ hỗ trợ khác cho cơ quan quản lý trong việc bãi bỏ trách nhiệm chính của cơ quan về việc đảm bảo tuân thủ.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý thêm rằng nó sẽ tránh ký kết bất kỳ hợp đồng hay điều chỉnh hợp đồng nào tuân theo Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, với một Đơn Vị Nhận Tài Trợ bị cấm, hoặc chưa chứng minh điều kiện, tham gia các hợp đồng của Chính Phủ hoặc các hợp đồng xây dựng được liên bang hỗ trợ tuân theo Lệnh Hành Pháp và sẽ thực hiện các biện pháp trừng phạt vì vi phạm điều khoản cơ hội bình đẳng như có thể được áp dụng cho các nhà thầu và nhà thầu phụ bởi cơ quan quản lý hoặc Bộ Trưởng Lao Động tuân theo Phần

II, Tiểu Mục D của Lệnh Hành Pháp. Ngoài ra, đương đơn đồng ý rằng nếu nó không hoặc từ chối tuân thủ các cam kết này, cơ quan quản lý có thể thực hiện bất kỳ hoặc tất cả các biện pháp sau đây: Hủy, chấm dứt, hoặc đình chỉ toàn bộ hoặc một phần tài trợ này (hợp đồng, khoản vay, bảo hiểm, bảo lãnh); tránh mở rộng bất kỳ sự hỗ trợ nào khác cho đương đơn theo chương trình mà xuất hiện sai lầm hoặc hoàn tiền liên quan đến nó cho đến khi nhận được sự đảm bảo thỏa đáng về việc tuân thủ trong tương lai từ đương đơn đó; và chuyển hồ sơ cho Bộ Tư Pháp để thực hiện các thủ tục pháp lý thích hợp

5. <u>ĐẠO LUẬT VỀ GIỜ LÀM VIỆC THEO HỢP ĐỒNG VÀ CÁC TIÊU CHUẨN VỀ AN TOÀN</u> – 2 C.F.R. Phần 200, Phụ Lục II(E); 40 U.S.C. §§ 3702 và 3704; 29 C.F.R. § 5.5(b)

<u>Tuân thủ Đạo Luật về Giờ Làm Việc Theo Hợp Đồng và Các Tiêu Chuẩn về An Toàn.</u>

(1) *Các yêu cầu về tăng ca.* Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc nhà thầu phụ hợp đồng thực hiện bất kỳ phần nào của công việc hợp đồng có thể yêu cầu hoặc tham gia tuyển dụng người lao động hoặc thợ máy được phép yêu cầu hay cho phép bất kỳ người lao động hay thợ máy nào như thế, trong bất kỳ tuần làm việc nào mà họ được tuyển dụng để thực hiện công việc đó, làm việc quá bốn mươi giờ trong tuần làm việc đó trừ khi người lao động hay thợ máy đó nhận được thù lao ở mức không thấp hơn một lần rưỡi lương cơ bản đối với tất cả số giờ đã làm vượt quá bốn mươi giờ trong tuần làm việc đó.

(2) *Vi phạm; trách nhiệm pháp lý đối với thù lao chưa trả; bồi thường định trước.* Trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào đối với điều khoản được đặt ra trong đoạn (b)(1) của phần này, Đơn Vị Nhận Tài Trợ và bất kỳ nhà thầu phụ nào chịu trách nhiệm đối với vi phạm đó sẽ chịu trách nhiệm pháp lý đối với thù lao chưa trả. Ngoài ra, nhà thầu và các nhà thầu phụ đó phải chịu trách nhiệm pháp lý đối với Hoa Kỳ (trong trường hợp công việc được thực hiện theo hợp đồng cho District of Columbia hoặc một lãnh thổ, chịu trách nhiệm trước District of Columbia hoặc lãnh thổ đó), đối với các khoản bồi thường định trước. Các khoản bồi thường định trước đó sẽ được tính toán liên quan đến từng người lao động hoặc thợ máy cá nhân, bao gồm nhân viên canh gác và bảo vệ, được tuyển dụng mà vi phạm điều khoản được đặt ra trong đoạn (b)(1) của phần này, với tổng là $27 đối với mỗi ngày lịch trong đó cá nhân đó được yêu cầu hoặc được phép làm việc vượt quá tuần làm việc tiêu chuẩn gồm bốn mươi giờ mà không thanh toán lương tăng ca theo yêu cầu của điều khoản được đặt ra trong đoạn (b)(1) của phần này.

(3) *Khấu lưu lương chưa trả và bồi thường định trước.* Craft3 sẽ, theo hành động của riêng nó hoặc theo yêu cầu bằng văn bản của một người đại diện ủy quyền của Bộ Lao Động, khấu lưu hoặc yêu cầu khấu lưu, từ bất kỳ số tiền nào được trả trước cho công việc được thực hiện ởi nhà thầu hoặc nhà thầu phụ theo bất kỳ hợp đồng nào như thế hoặc bất kỳ hợp đồng Liên Bang nào khác với cùng nhà thầu chính, hoặc bất kỳ hợp đồng nào khác được liên bang hỗ trợ tuân theu Đạo Luật về Giờ Làm Việc Theo Hợp Đồng và Các Tiêu Chuẩn Về An Toàn (Contract Work Hours and Safety Standards Act), được nắm giữ bởi cùng nhà thầu chính, các số tiền đó có thể được xác định là cần thiết để đáp ứng bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào của nhà thầu hoặc nhà thầu phụ đó đối với thù lao chưa trả và bồi thường định trước theo quy định trong điều khoản được đặt ra trong đoạn (b)(2) của phần này.

(4) *Hợp đồng phụ.* Đơn Vị Nhận Tài Trợ và các nhà thầu phụ phải đưa vào bất kỳ hợp đồng phụ nào các điều khoản được đặt ra trong các đoạn (b)(1) đến (4) của phần này và một điều khoản yêu cầu nhà thầu phụ phải bao gồm các điều khoản này vào bất kỳ hợp đồng phụ cấp thấp hơn. Nhà thầu chính phải chịu trách nhiệm đối với sự tuân thủ của bất kỳ nhà thầu phụ nào hoặc nhà thầu phụ cấp thấp hơn đối với các điều khoản được đặt ra trong các đoạn (b)(1) đến (4) của phần này.

6. ĐẠO LUẬT VỀ KHÔNG KHÍ SẠCH VÀ ĐẠO LUẬT KIỂM SOÁT Ô NHIỄM NƯỚC CỦA LIÊN BANG – 2 C.F.R. Phần 200, Phụ Lục II(G); 42 U.S.C. §§ 7401-7671q.; 33 U.S.C. §§ 1251-1387

Đạo Luật về Không Khí Sạch

a. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý tuân thủ tất cả các tiêu chuẩn, sắc lệnh hoặc quy định được ban hành tuân theo Đạo Luật về Không Khí Sạch (Clean Air Act), đã sửa đổi bổ sung, 42 U.S.C. § 7401 và các điều luật sau đó.

b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý báo cáo về mỗi hành vi vi phạm cho Hạt và hiểu và đồng ý rằng Quận sẽ, đến lượt họ, báo cáo về mỗi hành vi vi phạm theo yêu cầu để đảm bảo thông báo cho Cơ Quan Quản Lý Khẩn Cấp Liên Bang (Federal Emergency Management Agency), và Văn Phòng Khu Vực thích hợp của Cục Bảo Vệ Môi Trường (Environmental Protection Agency).

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý bao gồm các yêu cầu này trong mỗi hợp đồng phụ vượt quá $150.000 được tài trợ toàn bộ hoặc một phần bằng hỗ trợ của Liên Bang do FEMA cung cấp.

Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên Bang

(1) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý tuân thủ tất cả các tiêu chuẩn, sắc lệnh hoặc quy định được ban hành tuân theo Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên Bang (Federal Water Pollution Control Act), đã sửa đổi bổ sung, 33 U.S.C. 1251 và các điều luật sau đó.

(2) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý báo cáo về mỗi hành vi vi phạm cho Quận và hiểu và đồng ý rằng Quận sẽ, đến lượt họ, báo cáo về mỗi hành vi vi phạm theo yêu cầu để đảm bảo thông báo cho Cơ Quan Quản Lý Khẩn Cấp Liên Bang (Federal Emergency Management Agency), và Văn Phòng Khu Vực thích hợp của Cục Bảo Vệ Môi Trường (Environmental Protection Agency).

(3) Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý bao gồm các yêu cầu này trong mỗi hợp đồng phụ vượt quá $150.000 được tài trợ toàn bộ hoặc một phần bằng hỗ trợ của Liên Bang do FEMA cung cấp.

7. CẤM VÀ ĐÌNH CHỈ – 2 C.F.R. Phần 200, Phụ Lục II(H); 2 C.F.R. pt. 180 và 2 C.F.R. pt. 3000

a. Hợp đồng này là một giao dịch thuộc diện điều chỉnh vì mục đích của 2 C.F.R. pt. 180 và 2 C.F.R. pt. 3000. Như thế, Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải xác minh rằng không có chủ sở hữu nào của nhà thầu (được định nghĩa tại 2 C.F.R. § 180.995) hoặc các bên liên kết của nó (được định nghĩa tại 2 C.F.R. § 180.905) bị loại trừ (được định nghĩa tại 2 C.F.R. § 180.940) hoặc mất tư cách (được định nghĩa tại 2 C.F.R. § 180.935).

b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ 2 C.F.R. pt. 180, tiểu mục C và 2 C.F.R. pt. 3000, tiểu mục C, và phải bao gồm một yêu cầu tuân thủ các quy định này trong bất kỳ giao dịch thuộc diện điều chỉnh nào ở cấp thấp hơn mà nó ký kết.

c. Xác nhận này là một sự đảm bảo quan trọng về thông tin mà Quận dựa vào. Nếu sau này xác định rằng Đơn Vị Nhận Tài Trợ đã không tuân thủ 2 C.F.R. pt. 180, tiểu mục C và 2 C.F.R. pt. 3000, tiểu mục C, ngoài các biện pháp bồi thường dành cho Quận, Chính Phủ Liên Bang có thể theo đuổi các biện pháp bồi thường khả dụng, bao gồm nhưng không giới hạn ở đình chỉnh và/hoặc cấm tham gia hợp đồng.

d. Các đơn vị nhận tài trợ nào đấu thầu hoặc đề xuất một khoản tài trợ đồng ý tuân thủ các yêu cầu của 2 C.F.R. pt. 180, tiểu mục C và 2 C.F.R. pt. 3000, tiểu mục C trong khi đề nghị này có hiệu lực và trong toàn bộ thời hạn của bất kỳ hợp đồng nào có thể phát sinh từ đề nghị này. Đơn vị đấu thầu hoặc đề xuất đồng ý thêm là sẽ bao gồm một điều khoản yêu cầu sự tuân thủ như thế trong các giao dịch thuộc diện điều chỉnh ở cấp thấp hơn.

8. TU CHÍNH ÁN CẤM VẬN ĐỘNG HÀNH LANG BYRD – 2 C.F.R. Phần 200, Phụ Lục II(I); 31 U.S.C. § 1352 (ĐÃ SỬA ĐỔI BỔ SUNG)

Đơn vị nhận tài trợ nào đăng ký hoặc đấu thầu nhận tài trợ $100.000 trở lên phải nộp giấy xác nhận theo yêu cầu. Mỗi cấp xác nhận với cấp bên trên rằng nó sẽ không hoặc đã không sử dụng ngân quỹ do Liên Bang phân bổ để thanh toán cho bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào để gây ảnh hưởng hay tìm cách gây ảnh hưởng đến một cán bộ hay nhân viên của bất kỳ cơ quan nào, một Thành Viên Quốc Hội, cán bộ hoặc nhân viên của Quốc Hội, hoặc một nhân viên của một Thành Viên Quốc Hội liên quan đến việc nhận bất kỳ hợp đồng, tài trợ nào của Liên Bang, hoặc bất kỳ tài trợ nào khác được điều chỉnh theo 31 U.S.C. § 1352. Mỗi cấp cũng phải tiết lộ bất kỳ hoạt động vận động hành lang nào bằng ngân quỹ không phải của Liên Bang, diễn ra liên quan đến việc nhận bất kỳ tài trợ nào của Liên Bang. Những thông tin tiết lộ như thế được gửi chuyển từ cấp này lên cấp cao hơn đến đơn vị nhận tài trợ, đến lượt mình, sẽ chuyển (các) xác nhận cho cơ quan tài trợ.

Xác Nhận Bắt Buộc. Nếu phù hợp, các Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải ký và nộp giấy xác nhận sau đây:

PHỤ LỤC A, 44 C.F.R. PHẦN 18 – XÁC NHẬN VỀ VẬN ĐỘNG HÀNH LANG

Xác nhận đối với Hợp Đồng, Tài Trợ, Khoản Vay, và Thỏa Thuận Hợp Tác

Người ký tên bên dưới xác nhận, theo sự hiểu biết và niềm tin chính xác nhất của mình, rằng:

1. Không có ngân quỹ nào do Liên Bang phân bổ đã được thanh toán hoặc sẽ được thanh toán, bởi hoặc thay mặt người ký tên bên dưới, cho bất kỳ cá nhân nào để gây ảnh hưởng hay tìm cách gây ảnh hưởng đến cán bộ hoặc nhân viên của một cơ quan, một Thành Viên Quốc Hội, một cán bộ hay nhân viên của Quốc Hội, hay một nhân viên của một Thành Viên Quốc Hội liên quan đến việc trao bất kỳ hợp đồng nào của Liên Bang, việc thực hiện bất kỳ khoản tài trợ nào của Liên Bang, việc thực hiện bất kỳ khoản vay nào của Liên bang, việc ký kết bất kỳ thỏa thuận hợp tác nào, và việc gia hạn, tiếp tục, sửa đổi, hoặc điều chỉnh bất kỳ hợp đồng, tài trợ, khoản vay hay thỏa thuận hợp tác nào của Liên Bang.

2. Nếu bất kỳ khoản tiền nào không phải ngân quỹ do Liên bang phân bổ đã được thanh toán hoặc sẽ được thanh toán cho bất kỳ ai để gây ảnh hưởng hoặc tìm cách gây ảnh hưởng đến cán bộ hoặc nhân viên của một cơ quan, một Thành Viên Quốc Hội, một cán bộ hay nhân viên của Quốc Hội, hay một nhân viên của một Thành Viên Quốc Hội liên quan đến hợp đồng, tài trợ, khoản vay, hoặc thỏa thuận hợp tác này của Liên Bang, người ký tên bên dưới sẽ điền và nộp Mẫu Đơn Tiêu Chuẩn-LLL, "Mẫu Đơn Tiết Lộ để Báo Cáo Về Vận Động Hành Lang (Disclosure Form to Report Lobbying)," tuân theo các chỉ thị của nó.

3. Người ký tên bên dưới sẽ yêu cầu nội dung của xác nhận này được đưa vào các tài liệu hợp đồng đối với tất cả các hợp đồng phụ ở mọi cấp (bao gồm hợp đồng phụ, tài trợ phụ, và hợp đồng theo tài trợ, khoản vay, và thỏa thuận hợp tác) và tất cả đơn vị nhận tài trợ phụ phải xác nhận và tiết lộ thông tin theo đó.

Xác nhận này là một sự đảm bảo quan trọng về thông tin được đưa vào khi giao dịch này được thực hiện hoặc ký kết. Việc nộp xác nhận này là một yêu cầu tiên quyết để thực hiện hoặc ký kết thỏa thuận này, được áp dụng theo mục 1352, khoản 31, Bộ Luật Hoa Kỳ. Bất kỳ ai không nộp xác nhận bắt buộc sẽ chịu sự trừng phạt dân sự không dưới $10.000 và không quá $100.000 đối với từng hành vi vi phạm như thế.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ,_____ , xác nhận hoặc khẳng định tính trung thực và tính chính xác của từng phát biểu trong xác nhận hoặc thông tin tiết lộ của nó, nếu có. Ngoài ra, Đơn Vị Nhận Tài Trợ hiểu và đồng ý rằng các quy định của 31 U.S.C. Chap. 38, Các Biện Pháp Bồi Thường Hành Chính vì Khai Man (Administrative Remedies for False Claims and Statements), áp dụng cho xác nhận và thông tin tiết lộ này, nếu có.

_____
Chữ Ký của Cán Bộ Ủy Quyền của Đơn Vị Nhận Tài Trợ

_____
Tên và Chức Danh của Cán Bộ Ủy Quyền của Đơn Vị Nhận Tài Trợ

_____
Ngày

9. THU MUA VẬT LIỆU ĐƯỢC THU HỒI – 2 C.F.R. Phần 200, Phụ Lục II(J); và 2 C.F.R. § 200.322

a. Trong quá trình thực hiện hợp đồng này, Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ sử dụng tối đa các sản phẩm chứa vật liệu được thu hồi là các sản phẩm được EPA chỉ định trừ khi không thể mua sản phẩm đó:
   i. Một cách cạnh tranh trong khung thời gian đảm bảo tuân thủ lịch thực hiện hợp đồng;
   ii. Đáp ứng các yêu cầu thực hiện hợp đồng; hoặc
   iii. Ở mức giá hợp lý.

b. Thông tin về yêu cầu này, cùng với danh sách các sản phẩm được EPA chỉ định, có trên trang web Các Hướng Dẫn Tìm Nguồn Cung Ứng Toàn Diện của EPA, https://www.epa.gov/smm/comprehensive-procurement-guideline-cpg-program.

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ cũng đồng ý tuân thủ tất cả các yêu cầu áp dụng khác của Mục 6002 của Đạo Luật Tiêu Hủy Rác Thải Rắn (Solid Waste Disposal Act).

10. TIẾP CẬN HỒ SƠ

Các quy định sau đây về tiếp cận hồ sơ áp dụng cho hợp đồng này:

a. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý cung cấp cho Quận, Quản Trị Viên FEMA, Kiểm Soát Trưởng Hoa Kỳ, hoặc bất kỳ người đại diện ủy quyền nào quyền tiếp cận bất kỳ sổ sách, tài liệu, giấy tờ, và hồ sơ nào của Đơn Vị Nhận Tài Trợ trực tiếp liên quan đến hợp đồng này vì mục đích tiến hành kiểm toán, kiểm tra, trích lục, và sao chép.

b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý cho phép bất kỳ bên nào nói trên sao chép bằng bất kỳ cách nào hoặc sao chép các đoạn trích lục và bản sao khi cần thiết một cách hợp lý.

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý cung cấp cho Quản Trị Viên FEMA hoặc người đại diện ủy quyền của họ quyền tiếp cận công trường hoặc địa điểm làm việc khác liên quan đến công việc đang được hoàn thành theo hợp đồng này.

d. Tuân theo Đạo Luật Phục Hồi Sau Thảm Họa (Disaster Recovery Act) năm 2018, Quận và Đơn Vị Nhận Tài Trợ xác nhận và đồng ý rằng không nội dung nào trong hợp đồng này là nhằm cấm các hoạt động kiểm tra hoặc xem xét nội bộ của Quản Trị Viên FEMA hoặc Kiểm Soát Trưởng Hoa Kỳ.

11. CON DẤU, LOGO VÀ CỜ DHS

Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ không sử dụng (các) con dấu, logo, tiêu ngữ của DHS, hoặc các bản sao cờ hiệu hoặc hình ảnh của các cán bộ cơ quan DHS nếu không có sự cho phép trước của FEMA.

12. TUÂN THỦ LUẬT PHÁP, QUY ĐỊNH VÀ LỆNH HÀNH PHÁP CỦA LIÊN BANG

Đây là xác nhận rằng sự hỗ trợ tài chính của FEMA sẽ được sử dụng để tài trợ cho tất cả hoặc một phần hợp đồng. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ tuân thủ tất cả các điều luật, quy định, lệnh hành pháp hiện hành của Liên Bang, các chính

sách, thủ tục, và chỉ thị của FEMA.

13. KHÔNG CÓ NGHĨA VỤ CỦA CHÍNH PHỦ LIÊN BANG

Chính Phủ Liên Bang không phải là một bên của hợp đồng này và không chịu bất kỳ nghĩa vụ hay trách nhiệm pháp lý nào đối với tổ chức không phải của Liên Bang, Đơn Vị Nhận Tài Trợ, hay bất kỳ bên nào khác liên quan đến bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ hợp đồng.

14. GIAN LẬN CHƯƠNG TRÌNH VÀ KHAI MAN HOẶC CÁC HÀNH VI LIÊN QUAN KHÁC – 31 U.S.C. §§ 3729-3733; 31 U.S.C. Chap. 38

Đơn Vị Nhận Tài Trợ xác nhận rằng 31 U.S.C. Chap. 38 (Các Biện Pháp Bồi Thường Hành Chính vì Khai Man) áp dụng cho các hành động của Đơn Vị Nhận Tài Trợ liên quan đến hợp đồng này.

CÁC QUY ĐỊNH CHUNG CỦA HUD

Các điều khoản và điều kiện sau đây áp dụng cho bất kỳ hợp đồng nào đối với nó bấtkỳ phần tài trợ nào là lấy từ một khoản tài trợ được thực hiện bởi Bộ Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị (Department of Housing and Urban Development, "HUD") Hoa Kỳ. Ngoài ra, Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ Các Quy Định về Các Tiêu Chuẩn Lao Động Liên Bang được đặt ra trong Mẫu Đơn HUD-4010, có tại http://www.hud.gov/offices/adm/hudclips/forms/files/4010.pdf.

1. CÁC QUY ĐỊNH CỦA PHÁP LUẬT ĐƯỢC XEM LÀ ĐÃ ĐƯỢC ĐƯA VÀO.

Mỗi và mọi quy định của pháp luật và điều khoản theo quy định của pháp luật sẽ được đưa vào Thỏa Thuận này sẽ được xem là được đưa vào đây và Thỏa Thuận này sẽ được đọc và thực thi như thể nó đã được bao gồm trong đây, và nếu vì có nhầm lẫn hoặc theo cách khác mà bất kỳ quy định nào như thế không được đưa vào, hoặc không được đưa vào chính xác, thì sau khi có đơn đăng ký của một trong hai bên, hợp đồng này sẽ ngay lập tức được sửa đổi trên thực tế để thực hiện việc đưa vào hoặc sửa quy định như thế.

2. TUÂN THỦ QUY CHẾ VÀ QUY ĐỊNH.

Craft3 sẽ tuân thủ tất cả các điều luật và quy định áp dụng cho quỹ Community Development Block Grant-Disaster Recovery được phân bổ theo Đạo Luật Phân Bổ Trợ Cấp Khắc Phục Thảm Họa (Disaster Relief Appropriations Act), 2013 (Pub. L. 113-2), bao gồm nhưng không giới hạn ở các Thông Tư hiện hành của Phòng Quản Lý và Ngân Sách, có thể ảnh hưởng đến việc quản lý ngân quỹ và/hoặc đặt ra các nguyên tắc nhất định về chi phí, bao gồm tính được phép của các chi phí nhất định.

3. VI PHẠM CÁC ĐIỀU KHOẢN HỢP ĐỒNG.

Craft3 bảo lưu quyền đối với các biện pháp bồi thường hành chính, theo hợp đồng, hoặc pháp lý, bao gồm nhưng không giới hạn ở đình chỉ hoặc chấm dứt Thỏa Thuận này, trong các trường hợp trong đó Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc bất kỳ nhà thầu phụ nào của họ vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận. Nếu Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc bất kỳ nhà thầu phụ nào của họ vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận, họ sẽ chịu các biện pháp trừng phạt thích hợp. Các nghĩa vụ và trách nhiệm được áp đặt bởi các tài liệu Thỏa Thuận và các quyền và biện pháp bồi thường khả dụng theo đó sẽ là bổ sung cho và không phải là giới hạn đối với bất kỳ nghĩa vụ, trách nhiệm, quyền và biện pháp bồi thường nào được pháp luật áp đặt hoặc cho phép khác.

4. CÁC YÊU CẦU BÁO CÁO

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải hoàn thành và nộp tất cả các báo cáo, ở hình thức và theo lịch có thể được Hạt yêu cầu. Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải hợp tác với tất cả các nỗ lực của Quận để tuân thủ các yêu cầu và quy định của HUD liên quan đến báo cáo, bao gồm, nhưng không giới hạn ở 24 C.F.R. §§ 85.40-41 (hoặc 84.50-52, nếu phù hợp) và 570.507.

5. TIẾP CẬN HỒ SƠ

Tiểu Bang, Bộ Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị Hoa Kỳ, Kiểm Soát Trưởng Hoa Kỳ, hoặc bất kỳ người đại diện ủy quyền nào của họ, sẽ có, vào bất kỳ lúc nào và tùy từng thời điểm trong giờ làm việc bình thường, quyền tiếp cận bất kỳ kết quả công việc, sổ sách, tài liệu, giấy tờ, và hồ sơ nào của Đơn Vị Nhận Tài Trợ liên quan đến hợp đồng này, cho mục đích kiểm tra, kiểm toán, và trích lục, và sao chép.

6. DUY TRÌ/LƯU GIỮ HỒ SƠ

Tất cả hồ sơ liên quan đến hợp đồng này sẽ được lưu giữ ở một địa điểm trung ương và sẽ được lưu giữ trong khoảng thời gian ít nhất bốn (4) năm sau ngày thanh toán cuối cùng và kết thúc tất cả các vấn đề đang chờ xử lý liên quan đến hợp đồng này.

7. CÁC CÔNG TY NHỎ VÀ THIỂU SỐ, DOANH NGHIỆP CỦA PHỤ NỮ, VÀ CÁC CÔNG TY TRONG LĨNH VỰC THỪA LAO ĐỘNG

Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ thực hiện các bước cần thiết để đảm bảo rằng các công ty thiểu số, doanh nghiệp của phụ nữ, và các công ty trong lĩnh vực thừa lao động được sử dụng trong hợp đồng phụ khi có thể. Các bước gồm có:

1. Đưa các doanh nghiệp nhỏ và thiểu số và doanh nghiệp của phụ nữ đủ điều kiện vào các danh sách kêu gọi;

2. Đảm bảo rằng các doanh nghiệp nhỏ và thiểu số, và doanh nghiệp của phụ nữ được kêu gọi bất kỳ khi nào họ là các nguồn tiềm năng;

3. Phân chia tổng số các yêu cầu, khi khả thi về mặt kinh tế, thành các nhiệm vụ hoặc số lượng nhỏ hơn để cho phép sự tham gia tối đa của các doanh nghiệp nhỏ và thiểu số, và doanh nghiệp của phụ nữ;

4. Lập lịch thực hiện, trong trường hợp yêu cầu cho phép, khuyến khích sự tham gia của các doanh nghiệp nhỏ và thiểu số, và các doanh nghiệp của phụ nữ; và

5. Sử dụng các dịch vụ và sự hỗ trợ của Cơ Quan Quản Lý Doanh Nghiệp Nhỏ, và Cục Phát Triển Doanh Nghiệp Thiểu Số của Bộ Thương Mại.

8. CÁC QUYỀN ĐỐI VỚI NHỮNG PHÁT MINH ĐƯỢC THỰC HIỆN THEO MỘT HỢP ĐỒNG HOẶC THỎA THUẬN

Các hợp đồng hoặc thỏa thuận thực hiện công việc thí nghiệm, phát triển, hoặc nghiên cứu sẽ quy định về các quyền của Chính Phủ Liên Bang và đơn vị nhận tài trợ trong bất kỳ phát minh nào có được tuân theo 37 CFR phần 401, "Các Quyền Đối Với Các Phát Minh Được Thực Hiện bởi Các Tổ Chức Phi Lợi Nhuận và Các Doanh Nghiệp Nhỏ Theo Tài Trợ, Hợp Đồng và Thỏa Thuận Hợp Tác của Chính Phủ," và bất kỳ yêu cầu triển khai nào do HUD ban hành.

9. HIỆU QUẢ SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ các tiêu chuẩn và chính sách bắt buộc liên quan đến hiệu quả sử dụng năng lượng được ban hành tuân theo Đạo Luật về Chính Sách và Bảo Tồn Năng Lượng Energy Policy and Conservation Act) (Công Luật 94-163).

BẢN THẢO

10. KHOẢN VI CỦA ĐẠO LUẬT DÂN QUYỀN NĂM 1964

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ các quy định của Khoản VI của Đạo Luật Dân Quyền (Civil Rights Act) năm 1964. Không cá nhân nào bị cấm tham gia, bị từ chối phúc lợi, hay bị phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hay hoạt động nào nhận tài trợ của liên bang dựa trên chủng tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia.

11. MỤC 109 CỦA ĐẠO LUẬT PHÁT TRIỂN NHÀ Ở VÀ CỘNG ĐỒNG NĂM 1974

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ các quy định của Mục 109 của Đạo Luật Phát Triển Nhà Ở và Cộng Đồng (Housing and Community Development Act) năm 1974. Không cá nhân nào tại Hoa Kỳ bị cấm tham gia, bị từ chối phúc lợi, hay bị phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hay hoạt động nào nhận tài trợ toàn bộ hoặc một phần bằng các khoản tiền được cung cấp theo khoản này dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn quốc gia, hoặc giới tính. Mục 109 quy định thêm rằng hành vi phân biệt đối xử dựa trên độ tuổi theo Đạo Luật Cấm Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Độ Tuổi (Age Discrimination Act) năm 1975 hoặc liên quan đến một người khuyết tật lẽ ra đủ điều kiện theo quy định trong Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi (Rehabilitation Act) năm 1973, đã sửa đổi bổ sung, là bị cấm.

12. MỤC 504 CỦA ĐẠO LUẬT PHỤC HỒI NĂM 1973

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973(29 U.S.C. § 94), đã sửa đổi bổ sung, và bất kỳ quy định hiện hành nào khác.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng không có người khuyết tật đủ điều kiện nào sẽ, chỉ vì khuyết tật, bị cấm tham gia, bị từ chối phúc lợi, hoặc bị phân biệt đối xử khác theo bất kỳ chương trình hay hoạt động nào nhận hỗ trợ tài chính Liên Bang từ HUD.

13. ĐẠO LUẬT CẤM PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ DỰA TRÊN ĐỘ TUỔI NĂM 1975

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ mục Đạo Luật Cấm Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Độ Tuổi năm 1975 (42 U.S.C. § 6101 *và các quy định sau đó*), đã sửa đổi bổ sung, và bất kỳ quy định hiện hành nào khác. Không cá nhân nào tại Hoa Kỳ bị cấm tham gia, bị từ chối phúc lợi, hay bị phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hay hoạt động nào nhận tài trợ của Liên Bang dựa trên độ tuổi.

14. CẤM, ĐÌNH CHỈ, VÀ KHÔNG ĐỦ ĐIỀU KIỆN

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đảm bảo và cam đoan rằng nó và các nhà thầu phụ của nó không bị cấm hay đình chỉ hay bị cấm tham gia hoặc không đủ tham gia theo cách khác trong các chương trình hỗ trợ Liên Bang tuân theo 2 C.F.R. phần 2424.

15. MÂU THUẪN LỢI ÍCH

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải thông báo cho Quận ngay khi có thể nếu Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ khía cạnh nào liên quan đến công việc dự kiến theo Thỏa Thuận này phát sinh một mâu thuẫn lợi ích thực tế hoặc tiềm ẩn (như định nghĩa tại 2 C.F.R. Part 215 và 24 C.F.R. § 85.36 (hoặc 84.42, nếu phù hợp)). Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải giải thích về mâu thuẫn thực tế hoặc tiềm ẩn đó bằng văn bản với chi tiết đầy đủ để Tiểu Bang có thể đánh giá mâu thuẫn thực tế hoặc tiềm ẩn đó. Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải cung cấp cho Quận bất kỳ thông tin bổ sung nào cần thiết để Quận đánh giá đầy đủ và giải quyết mâu thuẫn lợi ích thực tế hoặc tiềm ẩn đó. Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải chấp nhận bất kỳ chiến lược giảm thiểu mâu thuẫn hợp lý nào được Quận sử dụng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc sử dụng (các) nhà thầu phụ độc lập để thực hiện phần công việc làm phát sinh mâu thuẫn thực tế hoặc tiềm ẩn.

16. HỢP ĐỒNG PHỤ

Khi lập hợp đồng phụ, Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải kêu gọi và hợp đồng với các nhà thầu phụ theo cách đảm bảo sự cạnh tranh công bằng. Một số tình huống bị xem là hạn chế cạnh tranh bao gồm nhưng không giới hạn ở:

a. Đặt ra những yêu cầu vô lý đối với các công ty để họ đủ điều kiện làm việc,

b. Yêu cầu kinh nghiệm không cần thiết và bảo đảm quá mức,

c. Các phương pháp thực hành định giá thiếu cạnh tranh giữa các công ty hoặc giữa các công ty liên kết,

d. Trao hợp đồng thiếu cạnh tranh cho các tư vấn viên có hợp đồng đặt cọc,

e. Các mâu thuẫn lợi ích về tổ chức,

f. Chỉ nêu một sản phẩm *có thương hiệu* thay vì cho phép một sản phẩm *tương đương* và mô tả việc thực hiện các yêu cầu liên quan khác của quy trình tìm nguồn cung ứng, và

g. Bất kỳ hành động tùy tiện nào trong quy trình tìm nguồn cung ứng.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đảm bảo với Quận rằng tất cả công việc sẽ được thực hiện bởi nhân sự có kinh nghiệm trong ngành nghề và lĩnh vực chuyên môn thích hợp và phù hợp, cân nhắc bản chất của công việc cần thực hiện theo thỏa thuận này.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ bao gồm các Quy Định Chung này của HUD trong mọi hợp đồng phụ được ban hành bởi nó sao cho các quy định đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với từng nhà thầu phụ của nó cũng như yêu cầu truyền đạt các điều khoản đó xuống tất cả các nhà thầu phụ cấp thấp hơn.

17. <u>ĐAO LUẬT "CẤM LAI QUẢ" COPELAND</u> (Áp dụng cho tất cả hợp đồng xây dựng và sửa chữa)

Lương của nhân sự thực hiện công việc theo thỏa thuận này sẽ được trả vô điều kiện và không ít hơn một lần mỗi tháng mà không trừ lương hay giảm lương dựa trên bất kỳ lý do nào ngoại trừ các khoản trừ lương duy nhất theo quy định của pháp luật hoặc được cho phép theo các quy định hiện hành được ban hành bởi Bộ Trưởng Lao Động tuân theo Đạo Luật "Cấm Lại Quả" Copelan ngày 13 tháng 6, 1934 (48 Stat. 948; 62 Stat. 740; 63 Stat. 108; Khoản 18 U.S.C. § 874; và Khoản 40 U.S.C. § 276c). Nhà thầu phụ phải tuân thủ tất cả các quy định "Cấm Lại Quả" hiện hành và phải đưa các quy định thích hợp vào tất cả các hợp đồng phụ về công việc theo hợp đồng này để đảm bảo sự tuân thủ của các nhà thầu phụ đối với các quy định đó, và phải chịu trách nhiệm nộp các bản tuyên thệ được yêu cầu đối với các nhà thầu phụ theo đó trừ khi Bộ Trưởng Lao Động có thể quy định cụ thể về các trường hợp khác biệt hoặc miễn yêu cầu trong đó.

18. <u>ĐẠO LUẬT VỀ GIỜ LÀM VIỆC THEO HỢP ĐỒNG VÀ CÁC TIÊU CHUẨN VỀ AN TOÀN</u>
(Áp dụng cho các hợp đồng xây dựng trên $2.000 và các hợp đồng trên $2.500 có tuyển dụng thợ máy hoặc người lao động)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ Mục 103 và 107 của Đạo Luật về Giờ Làm Việc Theo Hợp Đồng và Các Tiêu Chuẩn Về An Toàn (40 U.S.C. §§ 327-330) được bổ sung bởi các quy định của Bộ Lao Động (29 C.F.R. phần 5).

Tất cả người lao động và thợ máy được Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc các nhà thầu phụ tuyển dụng phải nhận được lương tăng ca tuân theo các quy định của Đạo Luật về Giờ Làm Việc Theo Hợp Đồng và Các Tiêu Chuẩn Về An Toàn, và Đơn Vị Nhận Tài Trợ và các nhà thầu phụ phải tuân thủ tất cả các quy định được ban hành theo đạo luật đó và tất cả các điều luật và quy định hiện hành của Liên Bang liên quan đến các tiêu chuẩn lao động.

19. <u>ĐẠO LUẬT DAVIS-BACON</u>
(Áp dụng cho các hợp đồng xây dựng trên $2.000 khi được yêu cầu bởi luật về chương trình Liên Bang)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ Đạo Luật Davis Bacon (40 U.S.C. §§ 276a đến 276a-7) được bổ sung bằng các quy định của Bộ Lao Động (29 C.F.R. phần 5).

Tất cả người lao động và thợ máy được Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc các nhà thầu phụ tuyển dụng, bao gồm nhân viên của các chính phủ khác, thực hiện công việc xây dựng được tài trợ theo hợp đồng này, và tuân theo các quy định của các đạo luật và quy định liên bang được liệt kê trong đoạn này, phải được trả lương ở mức không thấp hơn mức lương thịnh hành đối với công việc xây dựng tương tự tại địa phương theo xác định của Bộ Trưởng Lao Động tuân theo Đạo Luật Davis-Bacon.

20. CHẤM DỨT CÓ LÝ DO (Áp dụng cho các hợp đồng trên $10.000)

Nếu, vì bất kỳ lý do nào, Đơn Vị Nhận Tài Trợ không đáp ứng các nghĩa vụ của mình một cách kịp thời và thích hợp theo thỏa thuận này, hoặc nếu nhà thầu phụ vi phạm bất kỳ cam kết, thỏa thuận, hay quy định nào của hợp đồng này, Quận theo đó sẽ có quyền chấm dứt hợp đồng này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho nhà thầu phụ về việc chấm dứt như thế và cho biết ngày có hiệu lực chấm dứt, ít nhất năm (5) ngày trước ngày có hiệu lực chấm dứt. Trong trường hợp đó, tất cả giấy tờ, dữ liệu, nghiên cứu, khảo sát, bản vẽ, bản đồ, mô hình, ảnh chụp, và báo cáo đã hoàn thành hoặc dở dang, được lập bởi nhà thầu phụ theo hợp đồng này sẽ, theo quyết định của Quận, trở thành tài sản của Quận và nhà thầu phụ sẽ có quyền nhận thù lao công bằng và hợp lý đối với bất kỳ công việc nào đã được hoàn thành thỏa đáng theo đây. Bất kể nội dung bên trên, nhà thầu phụ sẽ không được miễn trách nhiệm pháp lý đối với Quận đối với những thiệt hại mà Quận phải chịu do có bất kỳ sự vi phạm nào của nhà thầu phụ đối với hợp đồng, và Quận có thể khấu lưu bất kỳ khoản thanh toán nào cho nhà thầu phụ để bù trừ cho đến khi số tiền thiệt hại chính xác mà nhà thầu phụ còn nợ Quận được xác định.

21. CHẤM DỨT KHI THÍCH HỢP (Áp dụng cho các hợp đồng trên $10.000)

Craft3 có thể chấm dứt hợp đồng này vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo trước ít nhất mười (10) ngày bằng văn bản cho Đơn Vị Nhận Tài Trợ. Nếu hợp đồng được chấm dứt bởi Quận như quy định trong đây, nhà thầu phụ sẽ được thanh toán đối với thời gian đã cung cấp và chi phí đã chịu đến ngày chấm dứt.

22. MỤC 503 CỦA ĐẠO LUẬT PHỤC HỒI NĂM 1973 (Áp dụng cho các hợp đồng trên $10.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ mục 503 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973(29 U.S.C. § 793), đã sửa đổi bổ sung, và bất kỳ quy định hiện hành nào khác.

Cơ Hội Bình Đăng cho Người Lao Động Có Khuyết Tật

a. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ không phân biệt đối xử đối với bất kỳ nhân viên hay đương đơn xin việc nào dựa trên khuyết tật thân thể hoặc tâm thần liên quan đến bất kỳ vị trí nào mà nhân viên hoặc đương đơn xin việc đó đủ điều kiện. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý thực hiện biện pháp bảo vệ người yếu thế để tuyển dụng, thăng chức hoặc đối xử khác với người khuyết tật đủ điều kiện mà không phân biệt đối xử dựa trên khuyết tật thân thể hoặc tâm thần của họ trong mọi phương pháp thực hành tuyển dụng, bao gồm như sau:

    i. Tuyển dụng, quảng cáo, và các thủ tục xin việc;

    ii. Tuyển dụng, thăng chức, quyết định nhiệm kỳ, giáng chức, thuyên chuyển, cắt giảm biên chế, chấm dứt hợp đồng lao động, quyền đi làm lại sau cắt giảm biên chế và tuyển dụng lại;

    iii. Mức lương hoặc bất kỳ hình thức thù lao nào khác và những thay đổi về lương bổng;

    iv. Nhiệm vụ công việc, phân loại công việc, cơ cấu tổ chức, mô tả vị trí, con đường thăng chức, và danh sách thâm niên;

    v. Nghỉ làm, nghỉ bệnh, hoặc bất kỳ sự nghỉ phép nào khác;

    vi. Phúc lợi bổ sung dựa trên việc làm, cho dù có do nhà thầu phụ quản lý hay không;

vii. Tuyển chọn và hỗ trợ tài chính để tham gia huấn luyện, bao gồm học việc, hội họp chuyên môn, và các hoạt động liên quan khác, và tuyển chọn nghỉ phép để đi học;

viii. Các hoạt động do Đơn Vị Nhận Tài Trợ tài trợ bao gồm các chương trình xã hội hoặc giải trí; và

ix. Bất kỳ điều khoản, điều kiện, hoặc đặc quyền tuyển dụng nào khác.

b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý tuân thủ các quy tắc, quy định, và sắc lệnh khác của Bộ Trưởng Lao Động được ban hành tuân theo đạo luật này.

c. Trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ không tuân thủ các yêu cầu của điều khoản này, các biện pháp trừng phạt hành vi không tuân thủ có thể được thực hiện tuân theo các quy tắc, quy định, và các sắc lệnh liên quan của Bộ Trưởng Lao Động được ban hành tuân theo đạo luật này.

d. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý đăng thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy, dành cho nhân viên và đương đơn xin việc, ở hình thức được quy định bởi Trợ Lý Thư Ký Các Chương Trình Tuân Thủ Hợp Đồng Liên Bang, được cung cấp bởi hoặc thông qua cán bộ hợp đồng. Những thông báo đó phải nêu các quyền của đương đơn và nhân viên cũng như nghĩa vụ của nhà thầu phụ theo quy định của pháp luật là phải thực hiện biện pháp bảo vệ người yếu thế để tuyển dụng và thăng chức cho nhân viên và đương đơn đủ điều kiện, có khuyết tật. Nhà thầu phụ phải đảm bảo rằng đương đơn và nhân viên khuyết tật được thông tin về nội dung của thông báo (ví dụ như nhà thầu phụ có thể bố trí đọc thông báo cho người khiếm thị, hoặc có thể hạ thấp thông báo sao cho người ngồi xe lăn có thể đọc được).

e. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ thông báo cho từng tổ chức lao động hoặc đại diện của người lao động mà nó có thỏa thuận thương lượng tập thể hoặc cam kết thỏa thuận khác, rằng Đơn Vị Nhận Tài Trợ chịu sự ràng buộc của các điều khoản của mục 503 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, đã sửa đổi bổ sung, và cam kết thực hiện biện pháp bảo vệ người yếu thế để tuyển dụng và thăng chức cho người có khuyết tật thân thể hoặc tâm thần.

f. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ bao gồm các quy định của điều khoản này trong mọi hợp đồng phụ hoặc đơn đặt hàng trên $10.000, trừ khi được miễn theo các quy tắc, quy định, hoặc sắc lệnh của Bộ Trưởng được ban hành tuân theo mục 503 của đạo luật này, đã sửa đổi bổ sung, sao cho các quy định đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với từng nhà thầu phụ hoặc nhà cung ứng. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ thực hiện hành động liên quan đến bất kỳ hợp đồng phụ hay đơn đặt hàng nào mà Trợ Lý Thư Ký Các Chương Trình Tuân Thủ Hợp Đồng Liên Bang có thể chỉ đạo để thực thi các quy định đó, bao gồm biện pháp trừng phạt vì không tuân thủ.

23. <u>LỆNH HÀNH PHÁP 11246</u>
(Áp dụng cho các hợp đồng xây dựng và hợp đồng phụ trên $10.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ phải tuân thủ Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, có tiêu đề là "Cơ Hội Tuyển Dụng Bình Đẳng," được sửa đổi bổ sung bằng Lệnh Hành Pháp 11375 ngày 13 tháng 10, 1967, và được bổ sung trong các quy định của Bộ Lao Động (41 CFR chương 60).

Trong quá trình thực hiện hợp đồng này, Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý như sau:

a. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ không phân biệt đối xử đối với bất kỳ nhân viên hay ứng viên xin việc nào dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, hoặc nguồn gốc quốc gia. Nhà thầu phụ sẽ thực hiện biện pháp bảo vệ người yếu thế để đảm bảo rằng các đương đơn xin việc được tuyển dụng, và nhân viên được đối xử trong quá trình tuyển dụng không phân biệt chủng tộc, màu da, tôn giáo,

giới tính hay nguồn gốc quốc gia của họ. Biện pháp như thế sẽ bao gồm nhưng không giới hạn ở: tuyển dụng, thăng chức, giáng chức, hoặc thuyên chuyển; tuyển dụng hoặc quảng cáo tuyển dụng; cắt giảm biên chế hoặc chấm dứt hợp đồng lao động; mức lương hoặc các hình thức thù lao khác; và tuyển chọn tham gia huấn luyện, bao gồm học việc.

b. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ đăng thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy, dành cho nhân viên và đương đơn xin việc, sẽ được cung cấp bởi Cán Bộ Hợp Đồng, đặt ra các quy định về điều khoản cấm phân biệt đối xử này. Nhà thầu phụ sẽ nêu rằng tất cả các đương đơn đủ điều kiện sẽ được xem xét tuyển dụng mà không phân biệt chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, hay nguồn gốc quốc gia.

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ, trong tất cả lời kêu gọi hoặc quảng cáo dành cho nhân viên được đặt bởi hoặc thay mặt Đơn Vị Nhận Tài Trợ, nêu rằng tất cả các đương đơn đủ điều kiện sẽ được xem xét tuyển dụng không phân biệt chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính hay nguồn gốc quốc gia.

d. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ gửi cho từng đại diện công đoàn hoặc đại diện người lao động mà người đó có thỏa thuận thương lượng tập thể hoặc hợp đồng hay cam kết khác, sẽ được cung cấp bởi cán bộ hợp đồng của cơ quan, thông báo cho đại diện công đoàn hoặc đại diện người lao động về các cam kết của Đơn Vị Nhận Tài Trợ theo Mục 202 của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và sẽ đăng các bản sao của thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy dành cho nhân viên và đương đơn xin việc.

e. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ tuân thủ tất cả các quy định của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và các quy tắc, quy định, và sắc lệnh liên quan của Bộ Trưởng Lao Động.

f. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ cung cấp mọi thông tin và báo cáo theo yêu cầu của Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, và theo các quy tắc, quy định, và sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động, hoặc tuân theo các quy định đó, và sẽ cho phép cơ quan hợp đồng và Bộ Trưởng Lao Động tiếp cận sổ sách, hồ sơ và tài khoản của mình để phục vụ điều tra nhằm khẳng định sự tuân thủ các quy tắc, quy định và sắc lệnh đó.

g. Trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ không tuân thủ điều khoản cấm phân biệt đối xử của hợp đồng này hoặc bất kỳ quy tắc, quy định, hay sắc lệnh nào như thế, hợp đồng này có thể bị hủy, chấm dứt, hoặc đình chỉ toàn bộ hoặc một phần và nhà thầu phụ có thể bị tuyên bố là không đủ điều kiện nhận các hợp đồng khác của chính phủ tuân theo các thủ tục được cho phép trong Lệnh Hành Pháp 11246, và các biện pháp trừng phạt khác có thể được áp dụng và các biện pháp bồi thường được viện dẫn theo quy định trong Lệnh Hành Pháp 11246 ngày 24 tháng 9, 1965, hoặc theo quy tắc, quy định, hoặc sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động, hoặc theo quy định khác của pháp luật.

h. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ kết hợp các quy định của A đến G bên trên vào mọi hợp đồng phụ hoặc đơn đặt hàng trừ khi được miễn theo các quy tắc, quy định hoặc sắc lệnh của Bộ Trưởng Lao Động sao cho các quy định đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với nhà thầu phụ đó. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ có hành động liên quan đến bất kỳ hợp đồng phụ hay đơn đặt hàng nào mà cơ quan hợp đồng có thể chỉ đạo như một cách để thực thi các quy định đó bao gồm các biện pháp trừng phạt vì không tuân thủ, tuy nhiên, miễn là trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ trở nên dính líu, hoặc có nguy cơ bị, kiện tụng với một nhà thầu phụ hoặc nhà cung ứng do có sự chỉ đạo như thế của cơ quan hợp đồng, nhà thầu phụ có thể yêu cầu Hoa Kỳ tham gia vụ kiện đó để bảo vệ lợi ích của Hoa Kỳ.

24. <u>XÁC NHẬN TIỆN NGHI KHÔNG TÁCH BIỆT</u> (Áp dụng cho các hợp đồng xây dựng trên $10.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ xác nhận rằng họ không duy trì hay cung cấp cho các cơ sở của họ, và họ không cho phép nhân viên thực hiện các dịch vụ của họ ở bất kỳ địa điểm nào, thuộc quyền kiểm soát của họ, tại đó các tiện nghi tách biệt được duy trì. Họ xác nhận rằng họ sẽ không duy trì hay cung cấp cho nhân viên bất kỳ tiện nghi tách biệt nào tại bất kỳ cơ sở nào của họ, và họ sẽ không cho phép nhân viên thực hiện các dịch vụ của họ ở bất kỳ địa điểm nào, thuộc quyền kiểm soát của họ, tại đó các tiện nghi tách biệt được duy trì. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý rằng vi phạm xác nhận này là vi phạm điều khoản cơ hội bình đẳng của hợp đồng này.

Như được sử dụng trong xác nhận này, thuật ngữ "tiện nghi tách biệt" có nghĩa là bất kỳ phòng chờ, khu vực làm việc, phòng vệ sinh và phòng rửa tay, nhà hàng và khu vực ăn uống khác, đồng hồ chấm công, phòng thay đồ, và khu vực cất đồ hoặc mặc quần áo khác, bãi đậu xe, vòi nước uống, khu vực giải trí, tiện nghi vận chuyển và nhà ở được cung cấp cho nhân viên, được tách biệt bằng chỉ thị rõ ràng hoặc trên thực tế được tách biệt dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, hoặc nguồn gốc quốc gia vì thói quen, tập quán địa phương, hoặc bất kỳ lý do nào khác.

Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý thêm rằng (trừ trường hợp nó đã nhận được trong những khoảng thời gian cụ thể) nó sẽ nhận giấy xác nhận giống nhau từ các nhà thầu phụ được đề xuất trước khi trao hợp đồng phụ trên $10.000 không được miễn các quy định của điều khoản về cơ hội bình đẳng; rằng nó sẽ giữ lại các xác nhận đó trong hồ sơ; và nó sẽ chuyển thông báo trước đó cho các nhà thầu phụ được đề xuất như thế (trừ khi các nhà thầu phụ được đề xuất đã nộp các giấy xác nhận giống nhau trong các khoảng thời gian cụ thể).

25. <u>XÁC NHẬN TUÂN THỦ ĐẠO LUẬT VỀ KHÔNG KHÍ SẠCH VÀ NƯỚC SẠCH</u> (Áp dụng cho các hợp đồng trên $10.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ và tất cả các nhà thầu phụ của nó sẽ tuân thủ các yêu cầu của Đạo Luật về Không Khí Sạch, đã sửa đổi bổ sung, 42 U.S.C. § 1857 và *các điều luật sau đó*, Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên Bang, đã sửa đổi bổ sung, 33 U.S.C. § 1251 *và các điều luật sau đó*, và các quy định của Cục Bảo Vệ Môi Trường liên quan đến các đạo luật đó, tại 40 C.F.R. Phần 15 và 32, đã sửa đổi bổ sung, Mục 508 của Đạo Luật về Nước Sạch (33 U.S.C. § 1368) và Lệnh Hành Pháp 11738.

Ngoài các yêu cầu nói trên, tất cả các Đơn Vị Nhận Tài Trợ và nhà thầu phụ không được miễn phải cung cấp cho chủ đầu tư, những nội dung sau:

a. Một quy định của Đơn Vị Nhận Tài Trợ hoặc nhà thầu phụ rằng bất kỳ tiện nghi nào được sử dụng trong quá trình thực hiện bất kỳ hợp đồng hay hợp đồng phụ nào không được miễn, không được liệt kê trên Hệ Thống Danh Sách Bên Bị Loại Trừ tuân theo 40 C.F.R. 32 hoặc Danh Sách Các Cơ Sở Vi Phạm được ban hành bởi Cục Bảo Vệ Môi Trường (EPA) tuân theo 40 C.F.R. Phần 15, đã sửa đổi bổ sung.

b. Thỏa thuận của Đơn Vị Nhận Tài Trợ là tuân thủ tất cả các yêu cầu của Mục 114 của Đạo Luật về Không Khí Sạch, đã sửa đổi bổ sung, (42 U.S.C. § 1857 c-8) và Mục 308 của Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên Bang, đã sửa đổi bổ sung, (33 U.S.C. § 1318) liên quan đến việc kiểm tra, giám sát, nhập liệu, báo cáo và thông tin, cũng như tất cả các yêu cầu khác được nêu ra trong Mục 114 và Mục 308, và tất cả các quy định và hướng dẫn được ban hành theo đó.

c. Một quy định như một điều kiện để trao hợp đồng, sẽ nhanh chóng thông báo về bất kỳ thông báo nào nhận được từ Giám Đốc Văn Phòng Các Hoạt Động Liên Bang, EPA, cho biết rằng một cơ sở được sử dụng, hoặc sẽ được sử dụng cho hợp đồng, đang được xem xét đưa vào Hệ Thống Danh Sách Các Bên Bị Loại Trừ hoặc Danh Sách Các Cơ Sở Vi Phạm của EPA.

d. Thỏa thuận của Đơn Vị Nhận Tài Trợ rằng họ sẽ bao gồm, hoặc yêu cầu bao gồm, các tiêu chí và yêu cầu trong đoạn (A) đến (D) của phần này trong mọi hợp đồng phụ không được miễn và yêu cầu nhà thầu phụ sẽ thực hiện biện pháp mà chính phủ có thể chỉ đạo như một cách thực thi các quy định đó.

26. <u>VẬN ĐỘNG HÀNH LANG</u> (Áp dụng cho các hợp đồng trên $100.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ xác nhận, theo sự hiểu biết và niềm tin chính xác nhất của mình, rằng:

a. Không có ngân quỹ nào do Liên Bang phân bổ đã được thanh toán hoặc sẽ được thanh toán, bởi hoặc thay mặt Nhà Thầu Phụ, cho bất kỳ cá nhân nào để gây ảnh hưởng hay tìm cách gây ảnh hưởng đến cán bộ hoặc nhân viên của một cơ quan, một Thành Viên Quốc Hội, một cán bộ hay nhân viên của Quốc Hội, hay một nhân viên của một Thành Viên Quốc Hội liên quan đến việc trao bất kỳ hợp đồng nào của Liên Bang, việc thực hiện bất kỳ khoản tài trợ nào của Liên Bang, việc thực hiện bất kỳ khoản vay nào của Liên bang, việc ký kết bất kỳ thỏa thuận hợp tác nào, và việc gia hạn, tiếp tục, sửa đổi, hoặc điều chỉnh bất kỳ hợp đồng, tài trợ, khoản vay hay thỏa thuận hợp tác nào của Liên Bang.

b. Nếu bất kỳ khoản tiền nào không phải ngân quỹ do Liên bang phân bổ đã được thanh toán hoặc sẽ được thanh toán cho bất kỳ ai để gây ảnh hưởng hoặc tìm cách gây ảnh hưởng đến cán bộ hoặc nhân viên của một cơ quan, một Thành Viên Quốc Hội, một cán bộ hay nhân viên của Quốc Hội, hay một nhân viên của một Thành Viên Quốc Hội liên quan đến hợp đồng, tài trợ, khoản vay, hoặc thỏa thuận hợp tác này của Liên Bang, Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ điền và nộp Mẫu Đơn Tiêu Chuẩn-LLL, "Mẫu Đơn Tiết Lộ để Báo Cáo Về Vận Động Hành Lang (Disclosure Form to Report Lobbying)," tuân theo các chỉ thị của họ.

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ yêu cầu nội dung của xác nhận này được đưa vào các tài liệu hợp đồng đối với tất cả các hợp đồng phụ ở mọi cấp (bao gồm hợp đồng phụ, tài trợ phụ, và hợp đồng theo tài trợ, khoản vay, và thỏa thuận hợp tác) và tất cả đơn vị nhận tài trợ phụ phải xác nhận và tiết lộ thông tin theo đó.

Xác nhận này là một sự đảm bảo quan trọng về thông tin được đưa vào khi giao dịch này được thực hiện hoặc ký kết. Việc nộp xác nhận này là một yêu cầu tiên quyết để thực hiện hoặc ký kết thỏa thuận này, được áp dụng theo mục 1352, khoản 31, Bộ Luật Hoa Kỳ. Bất kỳ ai không nộp xác nhận bắt buộc sẽ chịu sự trừng phạt dân sự không dưới $10.000 và không quá $100.000 đối với từng hành vi vi phạm như thế.

27. <u>CÁC YÊU CẦU BẢO ĐẢM</u>
(Áp dụng cho các hợp đồng xây dựng và cải thiện cơ sở trên $100.000)

Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ tuân thủ các yêu cầu bảo đảm của Quận, trừ khi các yêu cầu đó chưa được HUD phê duyệt, trong trường hợp đó Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ tuân thủ các yêu cầu bảo đảm tối thiểu sau đây:

(1) *Bảo lãnh đấu thầu từ từng đơn vị dự thầu tương đương năm phần trăm giá đấu thầu.* "Bảo lãnh đấu thầu" sẽ gồm có một cam kết chắc chắn chẳng hạn như bảo lãnh đấu thầu, séc có chứng nhận, hoặc công cụ lưu thông khác kèm theo hồ sơ dự thầu như một sự đảm bảo rằng đơn vị đấu thầu sẽ, sau khi được chấp nhận hồ sơ dự thầu, ký kết các tài liệu hợp đồng có thể được yêu cầu trong thời gian quy định.
(2) *Bảo lãnh thực hiện về phía Đơn Vị Nhận Tài Trợ đối với 100 phần trăm giá trị hợp đồng.* "Bảo lãnh thực hiện" là bảo lãnh được thực hiện liên quan đến một hợp đồng để đảm bảo việc thực hiện tất cả các nghĩa vụ của Đơn Vị Nhận Tài Trợ theo hợp đồng đó.
(3) *Bảo lãnh thanh toán về phía Đơn Vị Nhận Tài Trợ đối với 100 phần trăm giá trị hợp đồng.* "Bảo lãnh thanh toán" là bảo lãnh được thực hiện liên quan đến một hợp đồng để đảm bảo thanh toán theo yêu cầu của pháp luật đối với tất cả các bên cung ứng lao động và vật liệu trong thực hiện công việc được quy định trong hợp đồng.

28. <u>MỤC 3 CỦA ĐẠO LUẬT PHÁT TRIỂN NHÀ Ở VÀ ĐÔ THỊ NĂM 1968</u>
(Theo yêu cầu của các giới hạn ngưỡng phù hợp)

a. Công việc sẽ được thực hiện theo hợp đồng này tuân theo các yêu cầu của mục 3 của Đạo Luật Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị (Housing and Urban Development Act) năm 1968, đã sửa đổi bổ sung, 12 U.S.C. § 1701u (mục 3). Mục đích của mục 3 là đảm bảo rằng các cơ hội việc làm và các cơ hội kinh tế khác được tạo ra bởi sự tài trợ của HUD hoặc các dự án được HUD tài trợ được điều chỉnh theo mục 3, sẽ, ở mức độ khả thi cao nhất, được nhắm đến các cá nhân có thu nhập thấp và rất thấp, nhất là những người nhận trợ cấp nhà ở của HUD.

b. Các bên của hợp đồng này đồng ý tuân thủ các quy định của HUD trong 24 C.F.R. phần 135, là các quy định triển khai mục 3. Như được chứng minh bằng việc ký hợp đồng này, các bên của hợp đồng này xác nhận rằng họ không gặp trở ngại hợp đồng hay trở ngại nào khác sẽ khiến cho họ không thể tuân thủ các quy định phần 135.

c. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý gửi cho từng tổ chức lao động hoặc đại diện người lao động mà Đơn Vị Nhận Tài Trợ có thỏa thuận thương lượng tập thể hoặc cam kết khác với họ, nếu có, một thông báo cho tổ chức lao động hoặc đại diện người lao động biết về các cam kết của Đơn Vị Nhận Tài Trợ theo điều khoản mục 3 này, và sẽ đăng các bản sao thông báo ở những nơi dễ nhìn thấy tại địa điểm làm việc tại đó cả nhân viên và đương đơn cho các vị trí huấn luyện và làm việc đều có thể nhìn thấy thông báo. Thông báo sẽ mô tả ưu tiên theo mục 3, sẽ đặt ra số lượng tối thiểu và chức danh cần tuyển, tính khả dụng của vị trí học việc và huấn luyện, bằng cấp cho từng vị trí; và tên và địa điểm của (những) người tiếp nhận đơn đối với từng vị trí; và ngày đi làm dự kiến.

d. Đơn Vị Nhận Tài Trợ đồng ý bao gồm điều khoản mục 3 này vào mọi hợp đồng phụ cần phải tuân thủ các quy định trong 24 C.F.R. phần 135, và đồng ý thực hiện biện pháp thích hợp, như quy định trong một quy định phù hợp của hợp đồng phụ hoặc trong điều khoản mục 3 này, sau khi phát hiện rằng nhà thầu phụ vi phạm các quy định trong 24 C.F.R. phần 135. Nhà thầu phụ sẽ không hợp đồng phụ với bất kỳ nhà thầu phụ nào trong trường hợp Đơn Vị Nhận Tài Trợ có thông báo hoặc biết rằng nhà thầu phụ đã bị phát hiện là vi phạm các quy định trong 24 C.F.R. phần 135.

e. Đơn Vị Nhận Tài Trợ sẽ xác nhận rằng bất kỳ vị trí tuyển dụng nào, bao gồm các vị trí huấn luyện, được đảm nhận: (1) sau khi nhà thầu phụ được chọn nhưng trước khi ký hợp đồng, và (2) với những người không phải những người mà các quy định của 24 C.F.R. phần 135 yêu cầu cơ hội tuyển dụng nhắm đến, đã không được đảm nhận để tránh các nghĩa vụ của nhà thầu phụ theo 24 C.F.R. phần 135.

f. Việc không tuân thủ các quy định của HUD trong 24 C.F.R. phần 135 có thể dẫn đến các biện pháp trừng phạt, chấm dứt hợp đồng này theo mặc định, và cấm hoặc đình chỉ tham gia các hợp đồng HUD tài trợ trong tương lai.

g. Liên quan đến công việc được thực hiện liên quan đến trợ cấp nhà ở cho Người Da Đỏ theo mục 3, mục 7(b) của Đạo Luật về Tự Quyết và Hỗ Trợ Giáo Dục cho Người Da Đỏ (Indian Self-Determination and Education Assistance Act, 25 U.S.C. § 450e) cũng áp dụng cho công việc được thực hiện theo hợp đồng này. Mục 7(b) yêu cầu rằng trong trường hợp khả thi cao nhất: (i) ưu tiên và cơ hội huấn luyện và việc làm phải được đảm bảo cho Người Da Đỏ, và (ii) ưu tiên trong việc trao hợp đồng và hợp đồng phụ phải được đảm bảo cho các tổ chức Da Đỏ và các Doanh Nghiệp Do Người Da Đỏ Sở Hữu. Các bên của hợp đồng này, là đối tượng tuân thủ các quy định của mục 3 và mục 7(b), đồng ý tuân thủ mục 3 ở mức độ khả thi cao nhất, nhưng không vi phạm việc tuân thủ mục 7(b).

29. <u>ĐẠO LUẬT NHÀ Ở CÔNG BẰNG</u>

Đơn vị nhận tài trợ sẽ tuân thủ các quy định của Đạo Luật Nhà Ở Công Bằng (Fair Housing Act) năm 1968 đã sửa đổi bổ sung. Đạo luật này cấm phân biệt đối xử trong hoạt động bán hoặc cho thuê nhà ở, tài trợ nhà ở hoặc cung cấp các dịch vụ môi giới đối với bất kỳ ai dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật hoặc tình trạng gia đình. Đạo Luật Cơ Hội Bình Đẳng Liên Về Nhà Ở (Equal Opportunity in Housing Act) cấm phân biệt đối xử đối với các cá nhân dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính hoặc nguồn gốc quốc gia trong hoạt động bán, cho thuê, hoặc cung cấp bất động sản dân cư theo cách khác, trong việc sử dụng hoặc chiếm dụng nhà ở được hỗ trợ bằng tiền Liên Bang. Vui lòng truy cập http://portal.hud.gov/hudportal/documents/huddoc?id=DOC_11868.pdf để biết thêm thông tin.